NOTAS GRAMATICALES

1. Introducción

El bosquejo gramatical, como todo el diccionario, se ha elaborado teniendo en cuenta la utilidad que tendrá para los arabela-hablantes. Por eso se ha organizado en la forma tradicional y se han empleado, en lo posible, los términos comunes que se encuentran en las gramáticas castellanas. Sin embargo, el arabela tiene una estructura muy distinta y en muchos aspectos más complicada por ser un idioma aglutinante; es decir las palabras se forman agregando sufijos a las raíces, especialmente a las raíces verbales. Estas notas tratan solamente de los rasgos más saltantes de la gramática arabela.

Aunque el arabela posee adjetivos, la función descriptiva se encuentra también en el verbo y en los sustantivos derivados mediante clasificadores (sufijos de forma) que indican la forma o la materia del objeto. Así también aunque existen adverbios, muchos de los conceptos que se expresan en castellano mediante adverbios se expresan en arabela mediante sufijos verbales, de los que se hablará más adelante en la sección sobre el verbo.

La oración en arabela, como en castellano, es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

Cua cama jiiquioya. *Mi tío está llamando.*

Cua tarajanu naana nuree. *Mi hermano tumbó un árbol.*

Las partes del habla en arabela son: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición y partículas. El idioma posee también muchas palabras onomatopéyicas. En la descripción de las partes del habla (secciones 2.-9.) se mencionan los afijos que éstas pueden llevar y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En el diccionario se presentan los afijos principales como palabras claves y se dan ejemplos tanto en la entrada como en los ejemplos de otros términos. Finalmente (en la sección 10.) se habla de la oración simple y la oración compuesta.

El orden de las palabras no es rígido, pero por lo general el verbo ocupa la posición final en la oración. En muchos casos el verbo es la única parte obligatoria porque puede llevar los sufijos pronominales que indican la persona del sujeto. Por ejemplo:

Mashiyano. *El está huyendo.*

2. El sustantivo

Los sustantivos en arabela son semejantes a los del castellano, es decir que generalmente son nombres de personas, lugares y cosas:

maaji	*mujer*	**sapitiaaja**	*pescado*
mueruu	*machete*	**nacuhua**	*monte*

La mayoría de los sustantivos son concretos, o sea que designan algo que se puede ver y tocar, pero algunos son abstractos como los siguientes:

taraajenu	*tristeza*
puernu	*miedo*
juaaquiaca	*enojo*

Hay sustantivos comunes y también propios como los que se dan a continuación:

morejaca	*yuca*	**Jiyareyacai**	*nombre de hombre*
naana	*árbol*	**Shanacujucua**	*nombre de un pueblo antiguo*

Nótese que los de la izquierda son sustantivos comunes y los de la derecha son propios. Como en castellano, el sustantivo propio en arabela es el que se refiere a una sola cosa o persona y se escribe con mayúscula.

2.1. Género y número del sustantivo

En arabela no se distingue el género de la mayoría de los sustantivos, es decir, los sustantivos no son femeninos ni masculinos. Por ejemplo:

moo	*río*	**maca**	*palo*
mueya	*niño, niña*	**mohuaca**	*agua*

Sin embargo, algunos términos de parentesco indican el género mediante sufijos:

cua niya-nu[1]	*mi hijo*	**pa niya-tu**	*nuestra hija*
1sg. hijo-m.		1pl.IN hijo-f.	
quia jinia-nu	*tu nieto*	**cua jinia-tu**	*mi nieta*
2sg. nieto-m.		1sg. nieto-f.	

[1] Los guiones en los ejemplos indican linderos entre las partes de una palabra (en este caso entre la raíz **niya** y el sufijo **-nu**). Los sufijos se presentan precedidos por un guión; un guión sigue a los prefijos. Los sufijos que aparecen precedidos y seguidos por guiones no pueden aparecer en la última posición de la palabra.

nara-no	*padre del recién nacido*
nara-pue	*madre del recién nacido*
nohuase-ja	*ladrón*
nohuase-ru	*ladrona*
cumantu-maca	*hombre maduro*
cumantu-ru	*mujer madura*

Otras raíces llevan el sufijo de género masculino o femenino, pero no los dos. Por ejemplo:

cua na-nu	*mi hermano*	**cua rimia-tu**	*mi hermana*
1sg. hermano-m.	*(de mujer)*	1sg. hermana-f.	*(de hombre)*
		paana-tu	*meretriz*
		meretriz-f.	

La palabra **tarajanu** se refiere al hermano de hombre y a la hermana de mujer. También quiere decir "otro semejante, otro del mismo género", mientras **tamonu** quiere decir "otro diferente, otro de diferente género".

Los sufijos de número que se agregan al radical nominal son muy variados. A continuación se presenta una lista de palabras a las que simplemente se añade un sufijo para formar el plural:

shiyasa	*piyapiya (esp. de pájaro)*	**shiyasa-a**	*piyapiyas*
maca	*palo*	**maca-ca/maa-ca**	*palos*
tia	*casa*	**tia-ca**	*pueblo o casas*
shiyaru	*cosa tejida*	**shiyaru-cua**	*cosas tejidas*
nesu	*ala*	**nesu-hua**	*alas*
niyacoo	*señorita*	**niyacoo-jori**	*señoritas*
cusotu	*árbol de caucho*	**cusotu-jua**	*árboles de caucho*
shiyonu	*músculo*	**shiyonu-na**	*músculos*
jiyaniijia	*jefe*	**jiyaniijia-nucua**	*jefes*
shii	*especie de pájaro*	**shii-pi**	*pájaros*
suunu	*pájaro carpintero chico*	**suunu-pue**	*pájaros carpintero*
maaji	*mujer*	**maaji-pohua**	*mujeres*
nucua	*madre*	**nuhuo-cuaca**	*madres*

A veces hay que quitar un sufijo singular antes de añadir un sufijo plural. Por ejemplo:

ca-ya	*hombre*
ca-nuu	*hombres*

naaque-ru	*lagarto*
naaque-ya	*lagartos*
ri-jia	*estrella*
ri-ya	*estrellas*
cumatacurujua-jau	*algo duro y redondo*
cumatacurujua-aca	*cosas duras y redondas*
cusori-iniu	*larva de chicharra*
cusori-ya	*larvas de chicharra*
riacanaa-nu	*hormiga (una especie)*
riacana-pue	*hormigas*
na-i	*isula (especie de hormiga)*
na-aquiapue	*isulas*
naa-na	*árbol*
na-cuhua	*bosque*
nero-jua	*mosca*
nero-hua	*moscas*
nere-tu	*hongo blanco*
nere-ya	*hongos blancos*
nosu-taca	*especie de fruto*
nosu-na	*frutos*
surususu-ru	*hongo negro*
surususu-hua	*hongos negros*
nuta-ru	*huangana*
nuta-a	*huanganas*
shi-yojua	*pájaro*
shu-hua	*pájaros*
maa-nu	*grupo*
maa-pue	*grupos*
casa-a	*cosa*
casa-mi	*cosas*
shiyoque-e	*tucán grande*
shiyoque-ya/shiyoqui-yaca	*tucanes grandes*

mue-ya	*niño*
mue-rasu	*niños*
coorniaja-ca	*pijuayo amarillo (fruto de una esp. de palmera)*
coorniaja-riquia	*pijuayos amarillos*

A veces la palabra básica es plural, y el singular se forma añadiendo un sufijo. Por ejemplo:

pueya	*gente, persona*
pueya-no	*una persona*
pueya-pue	*naciones, grupos étnicos, pueblos*
naa	*zancudos*
naa-su	*zancudo*
sai	*piedras*
saa-jia	*piedra*
shiquia	*chambira (fibras de una esp. de palmera)*
shiquia-mue	*una fibra de chambira*
sho	*chontillas (esp. de palmera)*
sho-naja	*una chontilla*
susu	*polillas*
susu-nu	*una polilla*

Otras palabras no hacen diferencia entre el singular y el plural:

sapitiaaja	*pez, pescado, peces*	**mau**	*hongo, hongos*

Sólo unas cuantas palabras tienen otra palabra para el plural:

neecaruu	*tamal*	**coriquia**	*tamales*

Además del plural en el sustantivo, el concepto de plural se puede expresar en un adjetivo o en el verbo con un sufijo plural o múltiple; aunque el sustantivo sea singular. Por ejemplo:

Caacara-ja quia quio-o-re.
gallina-sg. 2sg. agarrar-MUL-IRR
Agarra a las gallinas.

Cumaji ni-tiu-ya sesa qui-tiu-ya-no.
de abajo venir-pl.-CONT mal vivir-pl.-CONT-ANA
Los que viven mal están viniendo de abajo.

En el siguiente ejemplo, el plural está en el adjetivo y en el verbo, pero no en el sustantivo.

Pa sashi-ri quiari-riu-cua quiaja cuaara muera-tu-ura.
1pl.IN esperar-IRR nuevo-SNF-pl. diente que salir-MUL-SUB
Esperamos hasta que los dientes nuevos salgan.

Y en el siguiente, la idea de pluralidad se encuentra solamente en la palabra **queraatia** "muchos". Sin esa palabra, el sentido sería: "Tengo un pescado bien grande".

Jiyanohua queraatia puereetuuca sapitiaaja-raca-nijia.
Muy muchos grande pescado-TEN-1sg.
Tengo muchos, muchos pescados grandes.

Hay algunos ejemplos de plural con el sentido de "unos cuantos" como se verá a continuación:

cumatacuru-juajau	*algo redondo duro y pequeño*
cumatacuru-juaaca	*cosas redondas duras y pequeñas*
cumatacuru-riquia	*unas cuantas cosas redondas duras y pequeñas*

2.2. Sustantivos simples y compuestos

Dentro de la clase sustantivos se encuentran los radicales nominales simples y compuestos, y los derivados (sección 2.3.).

A continuación se dan ejemplos de radicales nominales simples:

jiyocua	*soga*	**tatu**	*motelo (tortuga terrestre)*
morejaca	*yuca*	**shu**	*carne*
naana	*árbol*	**shuu**	*flor*
saaco	*maíz*	**tia**	*casa*
samaru	*demonio*	**tiujiau**	*chaquira*

Ejemplos de radicales nominales compuestos son:

cajiriquiaco	*mango de hacha* (de **caji** *hacha* + **riquiaco** *mango*)
cuaneemuesu	*hoja de plátano* (de **cuane** *platanal* + **muesu** *pelo*)

2.3. Sustantivos derivados

Algunos sustantivos se derivan de verbos, posposiciones, adjetivos u otros sustantivos mediante varios sufijos nominalizadores y sufijos clasificadores. A continuación se presentan los sufijos nominalizadores que se agregan a un radical verbal para formar un sustantivo derivado. El uso de una forma variante depende de la ocurrencia de **i**, **o**, o **u** final en el radical verbal.

-ashi/-yashi *herida* (después de la **-a** se pierda la **-y**)

pi-tia-ashi *la parte herida por un golpe*
golpear-APL-NOM

sa-yashi *la herida de mordedura* (de **sai-/saiji-**)
morder-NOM

-ca *agente*

nohuase-ca *ladrón*
robar-NOM

mashaase-ca *borracho*
emborracharse-NOM

-ja/-jia/-jua *el o lo que es o hace*

cua-ja *nadador*
nadar-NOM

sapue-ja *el que hace llanto*
llorar-NOM

sapiyonuu-jua *los que hacen llanto*
llorar.pl.-NOM

pueco-o-jua *matador de varios* (de **pueque- + oo-**)
acabar/matar-MUL-NOM

puecoo-jua-ca *matadores de varios*
acabar/matar-MUL-NOM-pl

pooni-jio-jua *un trabajador*
trabajar-MUL-NOM

pooni-jio-jua-ca *trabajadores*
trabajar-MUL-NOM-pl.

qui-jia *uno que es, un ser; un lugar*
ser/estar-NOM

qui-jia-ca *seres; lugares*
ser/estar-NOM-pl.

-joru *al que le gusta*

miaque-joru *comelón*
comer-NOM

-na *el que realizó la acción del verbo*

pooni-jio-na *el que trabajó*
trabajar-MUL-NOM

cuso-jua-na *lo que hizo enfermarse a alguien*
enfermar-CAUS-NOM

-nanu *la cosa matada*

sare sa-nanu *lo matado (que fue mordido) por el tigre*
tigre morder-NOM

-sano/-shano *el objeto de la acción del verbo*

saa-sha-no *lo que fue mordido*
morder-PAS-NOM

-soo/shoo *lo que no fue objeto de la acción del verbo*

saa-shoo *lo que no fue mordido*
morder-NOM.NEG

sero-ji-yaqui-shoo *incontable*
contar-MUL-NEG-NOM.NEG

-no/-nio *lo que está en el estado del verbo o lo hizo*

cuso-no *un muerto; un enfermo*
morir/enfermarse-NOM

Este sufijo se usa también con posposiciones para formar sustantivos. Por ejemplo:

cacoji-ria-jiniji-nio *lo que es de arriba*

Na rupaa-que caco-ji-ria-jini-ji-nio-ori su-te-quee.
3sg. boca-labio arriba-de-para-en-desde-NOM-S romper-INTR-INM
Una parte de su labio superior se rompió.

-su *lo que frecuentemente está en el estado del verbo.*

cuso-su *enfermo; enfermizo*

Maja cuso-su quia nana-to-nu.
no enfermarse-NOM 2sg. bañarse-TRZR-INF
No bañes al enfermo.

-taja/-tiaja *instrumento para hacer la acción del verbo*

cuso-jo-taja *algo que causa enfermedad*
morir/enfermarse-CAUS-NOM

naa-jio-taja *algo con que escribir, lápiz, lapicero*
marcar.una.línea-MUL-NOM

taa-ni-tiaja *arma de fuego*
balear-MUL-NOM

naara-jo-taja *medicina*
curar-MUL-NOM

-taru *instrumento* (de poco uso)

naa-jio-taru *algo con que escribir*
marcar.una.línea-MUL-NOM

shanacu-taru *medidor, metro*
medir-NOM

-yo-jua *lo que de costumbre hace la acción del verbo* (Compare **-ja/-jia/-jua** *el que hace.*)

sa-yo-jua *uno que muerde, mordelón*
morder-MUL-NOM

-yo-ru *lo que tiene la naturaleza del verbo*

sa-yo-ru *animal bravo*
morder-MUL-NOM

-yo/-yoo *nominalizador negativo*

supue-yo-jua *el que no ha nacido todavía*
existir-NOM.NEG-NOM

El sufijo infinitivo **-nu/-niu** también se usa para derivar sustantivos o adjetivos.

Tama-atia cuso-nu jiitia-a-ri.
otro-ADJ morir/enfermarse-INF tener-CONT-S
El tiene otra clase de enfermedad.

Cua sujucuru caqui-niu qui-ria rashiqui-ji-rii-ni.
1sg. súngaro ahumar-INF 1sg.-PROP hacerse.pedazos-MUL-CUM-1R
¡Qué pena que mi súngaro ahumado se haya hecho pedazos (en mi contra)!

¿Tee-te tatu namijia-nu pueya-no-ni?
dónde-IG motelo ojo-INF gente-sg.-PC
¿Dónde está la persona que rápidamente ve a los motelos?

También se puede derivar un sustantivo de una raíz verbal y un sufijo de acción imperfecta irreal; así se da un sentido de futuro. El sufijo de acción imperfecta irreal puede aparecer en formas activas y pasivas. Por ejemplo:

-soco-riquia-no/-shoco-riquia-no *hace pasivo el concepto*

Nio-ori canaa miaque-soco-riquia-no.
DEM-S 1pl.EX comer-PAS-IMPF.IRR-NOM
Esto va a ser nuestra comida (lit. lo que es para ser comido por nosotros).

Nio nia pa-mo-hua nia niqui-shoco-riquia-no.
DEM 2pl. llevar-HAC.IRR-VOL 2pl. ver-PAS-IMPF.IRR-NOM
Lleven ustedes esto a su casa para mirarlo (lit. lo que es para ser visto por ustedes).

-riquia-no *lo que va a ser o hacer*

Cuno pueya-no po-cua ritia-riquia-no.
DEM gente-sg. 1pl.IN-POT defender-IMPF.IRR-NOM
Esa persona es la que va a defendernos (lit. lo que va a ser nuestro defensor).

Hay unos cuantos sustantivos derivados de un prefijo y un radical, pero esto es muy raro. Aquí hay un ejemplo:

caa- *dos, un par*

caa-pueya-no *mellizo* **caa-pueya** *mellizos*
par-gente-sg.

En cuanto a los clasificadores, hay muchos sufijos clasificadores; es decir, sufijos de forma que se agregan a raíces sustantivales, adjetivales, adverbiales y

verbales. La forma resultante puede funcionar como adjetivo o sustantivo. A continuación se presenta una lista alfabética de algunos sufijos de forma o sustancia con la glosa principal de cada uno:

-aca/-huaca	*boca; líquido*	**-nacu/-niacu**	*líquido*
-au/-aa/-rau	*masa; espuma*	**-naja**	*cabeza; copa de árbol*
-ca/-quia	*fruto; fruta; pelota*	**-neca/-niquia**	*brazo*
-co	*vacío; corteza; recipiente*	**-nee/-nii**	*tabla*
		-niquiaca	*cara*
-cojua	*mano; dedos*	**-nu/-niu**	*trocha*
-cu	*rama; mazorca*	**-no/-nio**	*persona*
-cua	*molde*	**-pi/-pue**	*persona, pájaro*
-cua	*madre*	**-que/-qui**	*tela*
-cujua/-quiujia/-quiu	*pierna*	**-riquia**	*cuello*
-hua	*hueco*	**-riu/-ririu**	*diente*
-huana/-juhuana	*cuerpo; tronco*	**-saqui/-shaqui**	*lugar*
-ja	*cuerno; árbol*	**-socua/-shocua**	*troza*
-jajau/-jiajau/-jajaa	*redondo*	**-su/-shu**	*racimo; pedazo de carne; bola de fibra*
-jua	*tierra; volador*		
-maca/-miaca	*palo*	**-shi**	*mancha; olla; herida*
-mo	*río*	**-shuriu**	*característica de*
-mue	*hoja; pelo*	**-taca**	*fruto*
-na	*árbol tumbado*	**-yocua**	*soga*

Aquí se presentan algunos ejemplos de los clasificadores o sufijos de forma:

puereetu-huaca *tono bajo, grave*
grande-boca/voz

namijia-aca *lágrimas*
ojo-líquido

riiqui-au *algo molido*
moler-masa

cush-au *espuma*
espumar-masa

cush-aa-cuaca *bolas de espuma* (**-au** cambia a **-aa** con el plural)
espumar-masa-pl.

naca-co *cráneo*
cabeza-vacío/corteza

neco-cua *su esposa (que es una madre)*
3.esposa-madre (**na + niquio + -cua**)

nentu-cujua azul-pierna	*pierna azul*
cohuajo-huana blanco-tronco	*animal blanco, tronco blanco echado*
naatu-juajau rojo-redondo	*semilla roja, pastilla roja, piedra roja*
naatu-maca rojo-palo	*palo rojo, lápiz rojo*
naatu-mue rojo-hoja, pelo	*hoja roja, pelo rojo*
caania-nacu caña-líquido	*miel de caña*
cohuaja-naja blanco-cabeza	*cabeza blanca*
shaa-naja nada-árbol	*árbol sin fruto*
nama-nee liviano-tabla	*machete liviano*
naatu-neca rojo-brazo	*brazo rojo*
niqui-niquia uno-brazo/mano	*una mano o pata delantera*
naata-niquiaca roja-cara	*cara roja*
cariya-nu libre, pelado-trocha	*camino sin obstáculos*
naca-que cabeza-tela	*gorra, sombrero*
quiari-quia nuevo-pelota	*pelota nueva*
sacamue-su ungurave-racimo	*un racimo de ungurave (esp. de fruto)*

piquia-su *pájaro mojado* **piquia-suu** *pájaros mojados*
mojado-SNF mojado-SNF.pl.

naatu-shi *mancha roja, olla roja*
rojo-mancha, olla

maaji-shuriu *hombre afeminado*[2]
mujer-naturaleza.de

neeriu-yocua *soga verde*
verde-soga

A continuación se presenta una lista de palabras formadas con el adjetivo **quiari** "nuevo" y un clasificador, y con la raíz **posu-/poshi-** "corto, bajo" y un clasificador.

quiarijiajau *huevo o semilla fresca*
quiarimiaca *escopeta nueva*
quiariquia *pelota nueva*
quiariquio *zapato nuevo*
quiariniacu *masato fresco*
quiariqui *tela nueva*
quiaripi *gente nueva (recién llegada)*
quiaririu *diente nuevo (que recién ha brotado)*

posucojua *mano con dedos cortos*
posucuaja *cañón corto de arma de fuego*
posucuashi *hombre de baja estatura*
posucujua *animal de baja estatura, piernas cortas*
posucutu *mujer de baja estatura (por tener piernas cortas)*
posuhuaca *plátano con punta chata*
posumaca *palo corto*
posumue *hoja corta*
posunaja *cabeza redonda (no alargada)*
posunee *tabla corta; carta breve*
posuque *pantalón corto*
posuraqui *troza corta de palo*
posuru *mujer de baja estatura*
posurucua *madre bajita*
posuruco *oreja redonda; pistola*

---

[2] Compare con **maaji-shi-niu** *hacer labores domésticas (hombre).*
mujer-INTR-INF

posurujuajau	*cosa redonda chata*
posuruque	*pantalones cortos*
posutuju	*horcón corto*
poshiriyatu	*oración corta*
poshiyocua	*soga corta*

2.4. Otros sufijos nominales

Además de las posposiciones y el sufijo **-Vri/-ri** "marcador de sujeto" que se describen en las secciones 7. y 10., se encuentra el sufijo **-niyojua** "diminutivo" que tiene también el sentido de cariño.

Janiya maaji-niyojua-ni.
1sg. mujer-DIM-1R
Soy mujercita (pidiendo misericordia).

También pueden aparecer sufijos negativos en los sustantivos y adjetivos derivados de verbos. Por ejemplo:

sero-ji-yaqui-shoo contar-MUL-NEG-NOM.NEG	*incontable*
sa-yashi-jia morder-NEG-NOM	*lo que no muerde*
toji-yashi-jia oir-NEG-NOM	*un desobediente*
toji-yashi-jia-ca	*los desobedientes*

3. El pronombre

Los pronombres reemplazan a los sustantivos. En arabela el pronombre no tiene género, o sea que los pronombres de tercera persona se traducen como "él" o "ella". Dentro de la clase pronombres se encuentran los personales y posesivos (sección 3.1.), demostrativos (sección 3.2.) e interrogativos y el indefinido (sección 3.3.).

3.1. Los pronombres personales y posesivos

La forma de los pronombres personales depende de su función y del hecho de si preceden o siguen al verbo. Se distinguen primera, segunda y tercera personas en singular y plural. La primera persona plural hace distinción entre la plural inclusiva (la que incluye a los oyentes) y la plural exclusiva (que excluye a los oyentes).

En el cuadro 1 se presentan los pronombres personales, con la mayoría de sus distintas formas y funciones. El cuadro 2 presenta las formas pronominales con ciertos sufijos y raíces.

CUADRO 1. FORMAS PRONOMINALES*

		Orac. ind. SUJ	COMP	COMP V__	IMP	NEG. SUJ	*Orac. subord.* SUJ	COMP	POSE-SIVO	CON POSP
1sg.	**janiya**	+		+				+		
	-nijia	+								
	cua		+			+	+		+	
	cuo-/cu-/qui-								+	+
2sg.	**quiajaniya**	+		+				+		
	quiaa	+								
	quia		+		+	+	+		+	
	quio-								+	+
	-quia	+								
	cero				+					
3sg.	**nojuaja**	+		+				+		
	na		+			+	+			+
	ne-/no-								+	+
	-Vri	+								
	-quinio		+							
1pl.	**pajaniya**	+		+				+		
IN	**paa**	+								
	pa		+		+	+	+		+	
	po-/pue-								+	+
	-pue	+								
1EX	**canaa**	+	+	+		+	+	+	+	+
2pl.	**niajaniya**	+		+				+		
	niaa	+								+
	nia		+		+	+	+		+	
	nio-								+	+
3pl.	**nojori**	+	+	+		+	+	+	+	+
	na		+			+	+		+	+
	no-								+	+

* Nótese que la forma de la primera persona plural exclusiva es invariable. La forma de la tercera persona plural **nojori** tampoco cambia, pero con frecuencia se usan las formas de tercera persona singular, **na** y **no**, para el plural. También el sufijo **-tu/-tiu** "múltiple" puede aparecer en el verbo para pluralizar el sujeto.

CUADRO 2. FORMAS PRONOMINALES CON CIERTOS SUFIJOS Y RAICES*

	-cua	**-ra**	**jiuujia**	**tu**
	a, en	*para*	*corazón*	*huesos del cuello*
1sg.	**cucua**	**quiria**	**cuoojia**	**cuotu**
2sg.	**quiocua**	**quiara**	**quioojia**	**quiotu**
3sg.	**nocua**	**nera**	**noojia**	**notu**
1pl.IN	**pocua**	**puera**	**poojia**	**potu**
2pl.	**niocua**	**niaara**	**nioojia**	**niotu**

* Nótese que la vocal larga que aparece en los pronombres con **jiuujia** "corazón" es consecuencia de la pérdida de la primera sílaba de **jiuujia**.

Aquí se presentan algunos ejemplos del uso de estas formas:

Cu-cua quia taca-ma.
1sg.-a 2sg. subir-HAC.IRR
Suba a mí.

Ne-ra pooni-ji-ya-nijia.
3sg.-para trabajar-MUL-CONT-1sg.
Estoy trabajando para él.

Cuno pueya-no-ori cuoo-jia-jinia teeju-ree.
DEM gente-sg.-S 1sg.-corazón-en codear-CUM
Ese hombre me dio un codazo en el estómago.

3.1.1. Los pronombres personales como sujeto

Todos los pronombres personales tienen formas diferentes para el sujeto y el complemento con la excepción de la primera persona plural exclusiva que tiene una sola forma, **canaa**, y la tercera persona plural **nojori**.

Las formas para el sujeto de la oración independiente son las mismas que el complemento de la oración subordinada y la forma para el complemento de la oración independiente es la misma que el sujeto de la oración subordinada.

A continuación se ilustra el uso de los pronombres que sirven de sujeto: 1) en oraciones independientes y 2) en oraciones subordinadas.

PRIMERA PERSONA SINGULAR COMO SUJETO

1) La primera persona singular como sujeto de oraciones independientes activas tiene dos formas, **janiya** y **-nijia**. Por ejemplo:

Janiya nequeru taa-rii-ni.
1sg. venado balear-CUM-1R
Baleé un venado.

Janiya caji-riquiaa-ni. / **Caji-riquiaa-nijia.**
1sg. sentarse-IMPF-1R sentarse-IMPF-1sg.
Estuve sentándome.

Quiya-nu-ra pani-ya quia niya-tu-nijia.
hijo-m.-PROP querer-CONT 2sg. hijo-f.-1sg.
Quiero a tu hija para mi hijo.

Nótese que si no hay un sujeto explícito, la primera persona singular como sujeto es implícito, es decir, cero con el sufijo **-ra/-ria** "propósito o intención". En el primero de los siguientes ejemplos el sujeto es implícito, mientras que en el segundo es **canaa** "nosotros (exclusivo)".

Quia-a-ree-ra-j.
ir-CONT-CUM-PROP-ENF
Voy a irme./Me voy.

Canaa quia-a-ree-ra-jata-j.
1pl.EX ir-CONT-CUM-PROP-también-ENF
Nosotros vamos a ir también.

2) La primera persona singular como sujeto de oraciones subordinadas es **cua** (en itálicas en los siguientes ejemplos) y va antes del verbo:

Cuno maaji cua masuu-nuju-quiaa na mashaca *cua* ratu-nu-ra.
DEM mujer 1sg. invitar-MUL-HAB 3sg. chicha 1sg. tomar-INF-PROP
Esa mujer siempre me invita a tomar su masato.

Cua que cua pani-tia-a quia-ta *cua* quia-nu-ra.
1sg. padre 1sg. querer-APL-CONT 2sg.-con 1sg. ir-INF-PROP
Mi padre quiere que yo vaya contigo.

SEGUNDA PERSONA SINGULAR

1) La segunda persona singular como sujeto de oraciones independientes activas tiene dos formas, **quiajaniya** y **quiaa**. Por ejemplo:

Quiajaniya-janaa-cuaja-ruhua na muetu-riquiaa.
2sg.-mismo-ENF-certeza 3sg. tener.en.mano-IMPF
¡Pero tú mismo ciertamente lo tenías en tu mano!

Quiaa-ri juu-nu paji-riquiaa cua maque-sacari.
2sg.-S sachavaca-sg. buscar-IMPF 1sg. dormir-cuando
Tú estabas buscando sachavaca, mientras yo dormía.

Quiaa maninia pooni-ji-ya.
2sg. bien trabajar-MUL-CONT
Tú estás trabajando bien.

En oraciones imperativas el sujeto puede ser implícito, es decir cero:

Maja najuhuana pa[3] **shuquiri-ti-niu.**
no en.vano 1pl.IN alegrar-CAUS-INF
No me hagas alegrar en vano (con tus mentiras).

2) La segunda persona singular como sujeto de oraciones subordinadas es **quia**:

Janiya-ri quia pani-tia-a-ni cua-ta *quia* quia-nu-ra.
1sg.-S 2sg. querer-APL-CONT-1R 1sg.-con 2sg. ir-INF-PROP
Yo quiero que tú vayas conmigo.

TERCERA PERSONA SINGULAR

1) La tercera persona singular como sujeto de oraciones independientes activas tiene tres formas. **Nojuaja** es de uso normal:

Nojuaja quia jiiquio-nu-taniya.
3sg. 2sg. llamar-INF-TF
El va a llamarte.

Cuando se repite el sujeto en una oración negativa, se usa la forma **na** como se ve a continuación:

Quia mueya maja canaa jiya-co *na* qui-niu.
2sg. niño NEG 1pl.EX casa-en 3sg. estar-INF
Tu hijito no está (arriba) en nuestra casa.

Cuando un sujeto de tercera persona se sobreentiende por el contexto, el sufijo **-Vri** "marcador de sujeto" puede aparecer en el verbo.[4]

---

[3] Nótese que el pronombre de primera persona plural inclusiva puede ser utilizado en el sentido de primera persona singular.

[4] Cuando **-Vri** marca una frase nominal como sujeto, puede referirse a cualquier persona.

Tama-atia cuso-nu jiitia-a-ri.
otro-ADJ morir/enfermarse-INF tener-CONT-S
Tiene otra clase de enfermedad.

2) La tercera persona singular como sujeto de oraciones subordinadas es **na** o el pronombre anafórico **-no**. Cuando es correferente con el sujeto o complemento de la oración independiente puede ser implícito, como se ve en el quinto y sexto de los siguientes ejemplos. (En el quinto ejemplo **na** es el complemento del verbo *enviar*.)

Janiya na jiyaro-ree *na* naacu-nu-ucua quiajaniya-ni.
1sg. 3sg. enviar-CUM 3sg. ayudar-INF-RAZ 2sg.-1R
Le envié a ayudarte.

Janiya-cuaja quia jiya-co na niqui-rii caji-ya-*no*-ni.
1sg.-ENF 2sg. casa-en 3sg. ver-CUM sentar-CONT-ANA-SOS
Pero la vi que estaba sentada en tu casa.

Cua cuna na cama niqui-rii na seru
1sg. primo 3sg. tío ver-CUM 3sg. domesticado

so-nuji-ya-*no*.
dar.de.comer-MUL-CONT-ANA
Mi primo vio a su tío dando de comer a su pájaro domesticado.

Cua tarajanu tiuqui-rii *na* naacu-nu-ra janiya.
1sg. hermano llegar-CUM 3sg. ayudar-INF-PROP 1sg.
Mi hermano ha llegado para ayudarme.

Janiya quia naacu-nu-ucua na jiyaro-ree-ni.
1sg. 2sg. ayudar-INF-RAZ 3sg. enviar-CUM-1R
Yo le envié a ayudarte.

Nojuaja-na quia-ta quia-nu pani-ya.
3sg.-REP 2sg.-con ir-INF querer-CONT
Dice que él quiere ir contigo.

PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVA

1) La primera persona plural inclusiva tiene dos formas para el sujeto de oraciones independientes activas, **pajaniya** y **paa**.

Pajaniya queraatia sapitiaaja rioo-ree-ni.
1pl.IN muchos pez coger-CUM-1R
Hemos cogido muchos peces (con anzuelo).

Paa queraatia sapitiaaja rioo-ree-ni.
1pl.IN muchos pez coger-CUM-1R
Hemos cogido muchos peces (con anzuelo).

2) La primera persona plural inclusiva como sujeto de oraciones subordinadas es **pa**:

Janiya-ri pani-ya-ni queraatia sapitiaaja pa rioo-nu-ra.
1sg.-S querer-CONT-1R muchos pez 1pl.IN coger-INF-PROP
Quiero que nosotros cojamos bastantes peces.

PRIMERA PERSONA PLURAL EXCLUSIVA

La primera persona plural exclusiva tiene una sola forma para todos sus usos:

Canaa miaque-ya-ni.
1pl.EX comer-CONT-1R
Estamos comiendo (ustedes no).

Nequeru jaara canaa niqui-rii, nete-quee-ri.
venado cuando 1pl.EX ver-CUM correr-INM-S
Cuando el venado nos vio, inmediatamente corrió.

SEGUNDA PERSONA PLURAL

1) La segunda persona plural como sujeto en oraciones independientes activas tiene dos formas, **niajaniya** y **niaa**.

Niajaniya tamonu nu-cuaco canu-ju-ta-riquiaa nia jaasu-hua.
2pl. otro trocha-por caminar-MUL-APL-IMPF 2pl. maquisapa-pl.
Ustedes estaban cargando sus maquisapas por otra trocha

Niaa tamonu nu-cuaco canu-ju-ta-riquiaa nia jaasu-hua.
2pl. otro trocha-por caminar-MUL-APL-IMPF 2pl. maquisapa-pl.
Ustedes estaban cargando sus maquisapas por otra trocha.

2) La segunda persona plural como sujeto en oraciones subordinadas tiene la forma **nia**.

Cua nucua-ari seque-ree canaa nia pueta-nu-ra.
1sg. madre-S decir-CUM 1pl.EX 2pl. adelantar-INF-PROP
Mi madre dijo que ustedes vayan delante de nosotros.

TERCERA PERSONA PLURAL

La tercera persona plural como sujeto en oraciones independientes activas

tiene la forma **nojori**, que se deriva de **na** "3sg." + **-jori** "pl." (Véase la sección 5.3. para la descripción de otra manera de indicar la pluralidad en el verbo.)

Nojori caminia-jinia rioo-jo-see.
3pl. cocha-en anzuelear-MUL-IYH
Ellos han ido a anzuelear en la cocha.

Con el pronombre demostrativo **cuno, nojori** cambia a **pojori**.

Cuno pojori canaa shuriucua tio-jo-nu-taniya.
DEM 3pl. 1pl.EX lado-a hacer.casa-MUL-INF-TF
Ellos van a construir sus casas a lado nuestro.

3.1.2. Los pronombres personales como complemento

A continuación se consideran las formas de pronombres personales que se usan para el complemento de 1) oraciones independientes, y 2) oraciones subordinadas:

PRIMERA PERSONA SINGULAR

La forma para la primera persona singular como complemento es **cua** si va antes del verbo; es **janiya**, después del verbo:

¿Quiaa-te casaa cua niquitio-nu-taniya?
2sg.-IG algo 1sg. dar-INF-TF
¿Vas a darme algo?

¿Quiaa-te casaa niquitio-nu-taniya janiya?
2sg.-IG algo dar-INF-TF 1sg.
¿Vas a darme algo?

Cua tarajanu tiuqui-rii na naacu-nu-ra janiya.
1sg. hermano llegar-CUM 3sg. ayudar-INF-PROP 1sg.
Mi hermano ha llegado para ayudarme.

SEGUNDA PERSONA SINGULAR

1) La forma para la segunda persona singular como complemento de oraciones independientes es **quia** antes del verbo y es **quiajaniya** después del verbo:

Cua tarajanu quia naacu-nu-taniya.
1sg. hermano 2sg. ayudar-INF-TF
Mi hermano va a ayudarte.

Iquitos tia-ca-jinia-ra jiyaro-nu-taniya quiajaniya-nijia.
Iquitos casa-pl.-en-PROP mandar-INF-TF 2sg.-1sg.
Voy a mandarte a la ciudad de Iquitos.

2) La segunda persona singular como complemento de oraciones subordinadas es **quiajaniya** y aparece después del verbo:

Cua tarajanu-uri rucuane-jo-riquiaa na paje-nu-ra quiajaniya.
1sg. hermano-S andar-MUL-IMPF 3sg. buscar-INF-PROP 2sg.
Mi hermano estaba caminando buscándote.

TERCERA PERSONA SINGULAR

La forma de uso más frecuente para la tercera persona singular como complemento es **na**:

Niaa na niyajete-ree.
2pl. 3sg. olvidar-CUM
Ustedes lo olvidaron.

Nio naatu-jua na nohuase-ree.
DEM niño-sg. 3sg. robar-CUM
Este niño lo robó.

El sufijo **-quinio** aparece en construcciones causativas donde la tercera persona singular es agente de la acción causada pero es complemento del verbo hacer/causar.... Por ejemplo:

Quiaa saa mueya cojua-te-ya-jaa-quinio.
2sg. sóla bebe cuidar-CAUS-CONT-mente-3sg.
Tú haces que ella siempre cuide al bebé.

Aparece también en oraciones copulativas:

¡Naa-quinio-te-j!
ser-3sg.-IG-ENF
¡No es así!

PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVA

La forma para la primera persona plural inclusiva como complemento es **pa** antes del verbo, y **pajaniya** después del verbo:

Pa jiyaso pa niquitio-nu-taniya na taani-tiaja.
1pl.IN abuelo 1pl.IN dar-INF-TF 3sg. balear-INST
Nuestro abuelo va a darnos su escopeta.

Na cama pa juaa-quiaa.
3sg. tío 1pl.IN reñir-HAB
Su tío siempre nos riñe.

¿Can-te na mashaca raa-to-jo-ree pajaniya-ni?
quién-IG 3sg. masato tomar-CAUS-MUL-CUM 3pl.IN-PC
¿Quién nos dio de tomar su masato?

PRIMERA PERSONA PLURAL EXCLUSIVA

La forma para la primera persona plural exclusiva como complemento es **canaa**, o sea, la misma que para el sujeto.

Quia rimiatu-cua canaa raa-to-jo-ree na mashaca.
2sg. hermana-madre 1pl.EX tomar-CAUS-MUL-CUM 3sg. masato
Tu hermana (de hombre) nos dio de tomar su bebida.

SEGUNDA PERSONA PLURAL

La forma para la segunda persona plural como complemento es **nia** antes del verbo, y **niajaniya** después del verbo:

Nia niqui-ya-nijia.
2pl. ver-CONT-1sg.
Estoy mirándoles (a ustedes).

TERCERA PERSONA PLURAL

La forma para la tercera persona plural como complemento es **nojori/na**:

Neya-tu jaara ni-mia nojori ra-to-nu-ucua, na que-eri
hijo-f. cuando venir-HAC.IRR 3pl. beber-TRZR-INF-PROP 3sg. padre-S

***na* seque-ja:...**
3sg. decir-NOM...
Cuando su hija viene a darles de tomar, su padre le dice:

Canaa na quio-o-ree-ni.
1pl.EX 3pl. agarrar-MUL-CUM-1R
Los hemos agarrado.

3.1.3. Los pronombres posesivos

En la frase nominal posesiva se usan las mismas formas pronominales que se usan para el complemento de oraciones independientes o el poseedor se indica mediante un prefijo como se vio en el cuadro 2.

cua cama
1sg. tío
mi tío

pa supuetena
1pl.IN antepasado
nuestro antepasado

canaa cuhuariquia
1pl.EX chacra
nuestra chacra

quia ji
2sg. abuela
tu abuela

nia suhua
2pl. maizal
su maizal (de ustedes)

na jiyaso
3sg. abuelo
su abuelo (de él o ella)

na/nojori jiya
3pl. tierra
su tierra (de ellos)

3.1.4. El pronombre anafórico

El sufijo verbal **-no** funciona como pronombre anafórico. Comúnmente se usa en respuestas para contestar preguntas acerca de alguien o de algo. Por ejemplo:

¿Tee-te quia tarajanu-ni? Maque-ya-no.
dónde-IG 2sg. hermano-PC dormir-CONT-ANA
¿Dónde está tu hermano? Está durmiendo.

Se utiliza también para indicar el sujeto de una oración subordinada cuando dicho sujeto se refiere al complemento directo de la oración independiente (sea esta primera, segunda o tercera persona) o si se refiere al sujeto de la oración independiente intransitiva.

Susucuru nuu shuriucua caji-tia-a-no riuriata-saa-quiaari
carpintero trocha lado sentar-APL-CONT-ANA encontrar-PAS-TH

piquia-suu.
mojado-SNF
El pájaro carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado

Nojuaja-ari pa niqui-riquiaa nutaru taa-ni-ya-no.
3sg.-S 1pl.IN ver-IMPF pecarí balear-MUL-CONT-ANA
El estaba viéndonos (cuando estuvimos) baleando los pecarí.

Janiya-cuaja quia jiya-co na niqui-rii caji-ya-no-ni.
1sg.-ENF 2sg. casa-en 3sg. ver-CUM sentar-CONT-ANA-SOS
Pero la vi que estaba sentada en tu casa.

3.2. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos **nio** "éste, ésta, esto" y **noo** "ese ahí, eso ahí, esa ahí" indican la proximidad del referente respecto del hablante. El demostrativo **cuno** "ése, eso, ésa, aquél, aquélla, aquello" indica contraste entre objetos o personas. Los demostrativos sirven tanto para conceptos intangibles como para personas u objetos que acaban de mencionarse:

¿Nio-te quia pani-sha-no?
DEM-IG 2sg. querer-PAS-NOM
¿Es esto lo que quieres?

Maja, noo jati ma-a-no pani-ya-nijia.
no, DEM ahí echar-CONT-ANA querer-CONT-1sg.
No, quiero eso que está echado ahí.

Cuno-cuaja cua sare.
DEM-ENF 1sg. perro
¡Mi perro es ése!

Cana-te nio shu-rii-ni.
quién-IG DEM romper-CUM-PC
¿Quién rompió esto?

Se emplean también como adjetivos:

Cuno pojori quiari tiuqui-i-jio-no.
DEM 3pl. recién llegar-pl.-MUL-NOM
Esos son los que llegaron recientemente.

3.3. Los pronombres interrogativos y el indefinido

Los pronombres interrogativos son:

cana	*quién*	**taamueca**	*cómo, qué clase*
canapue	*quiénes*	**tee**	*dónde*
casaa	*qué cosa*	**teje**	*de dónde*
taa	*cómo, cuánto*	**teyano**	*cuál*

Si se usan como sujeto, requieren el sufijo interrogativo **-te**. Por ejemplo:

Como sujeto	*Como complemento*
¿Cana-te cuno pueya-no-ni? quién-IG DEM gente-sg.-PC *¿Quién es esa persona?*	**¿Cana cua nucua seque-ree-ni?** quién 1sg. madre decir-CUM-PC *¿A quién dijo mamá?*
¿Casaa-te quia taaje-te-ya-ni? qué-IG 2sg. fastidiar-CAUS-CONT-PC *¿Qué está fastidiándote?*	**¿Casaa quia pani-ya-ni?** qué 2sg. querer-CONT-PC *¿Qué quieres?*
¿Taamueca-te naaqueru shu-ni? cómo-IG lagarto carne-PC *¿Cómo es la carne de lagarto?*	**¿Taa quia qui-ya-ni?** cómo 2sg. estar-CONT-PC *¿Cómo estás?*
¿Teyano-te-ni? cuál-IG-PC *¿Cuál es?*	**¿Teyano quia taa-rii-ni?** cuál 2sg. balear-CUM-PC *¿A cuál has baleado?*

¿Taa quia-ca-te cara-jo-saa-ree quia quia-ja-ni?
cuántos diente-pl.-IG sacar-MUL-PAS-CUM 2sg. diente-sg.-PC
¿Cuántos de tus dientes te fueron sacados?

El pronombre indefinido **teyano** "cual, cualquier" se usa como modificador en frases nominales.

Teyano maaji-ti niyacoo-jori-riaca-ni, mashaja nucua-ari na-rta
cualquier mujer-ENF señorita-pl.-TEN-SOS joven madre-S 3sg.-co

maaji pohua-te-jo-jua.
mujer contar-CAUS-MUL-NOM

Cualquier mujer que tuviera hijas señoritas, la madre de un joven bromearía con su co-mujer (con la madre de las chicas, para proponer matrimonio con su hijo).

Masha-ja nucua-ari socua tacaa-jia-ca qui-jia
joven-sg. madre-S más preocuparse-NOM-pl. estar-NOM

na niishi-riojo-sacari teyano maaji-ti neya-nu niquio-ra-no-ni.
3sg. saber-MUL-cuando cual chica-ENF 3.hijo-M novia-PROP-NOM-SOS

Las madres de los jóvenes se preocupaban más cuando pensaban cuál de las chicas sería la esposa de su hijo.

Teyano pueya-no-te naa jiitio-yaqui-jia naatujua-jini-ji
cualquier gente-sg.-ENF así críar-NEG-NOM niño-en-desde

neya-nu-ni, cuno neya-nu-uri taajeca qui-niu-tianiya.
3hijo-m.-SOS ese 3hijo-m.-S ocioso ser-INF-TF
Cualquier persona que no cría así a su hijo desde su niñez, ese hijo será un ocioso.

4. El adjetivo

Los adjetivos modifican a los sustantivos. Entre la clase adjetivo se encuentran algunos radicales adjetivales sin sufijos y otros que requieren un sufijo adjetival. Los radicales con clasificadores también sirven de adjetivos (véase la sección 2.3.), así como también otros sustantivos. A continuación se presenta una lista de adjetivos simples y derivados seguidos por unos ejemplos de la manera cómo se usan.

canaatiuuca	*liso*	**maninia**	*buen, bueno, sano*
capotuuca	*mohoso*	**maseyocua**	*flaco*
cashiiquia	*despintado*	**maseyotu**	*flaca*
cohuaja	*blanco*	**puereetuuca**	*grande*
cojuatuuca	*bullicioso*	**puetunu-janaa**	*todos*
coqueeca	*doloroso*	**querasapiquia**	*gordo*
coqueja	*rompible*	**sesa**	*mal, malo, enfermo*
coteenu	*primero*	**shiitianiyojua**	*pequeño*
cumueeca	*fuerte, duro*	**tama-jaaja**	*solo (por sí mismo)*
curootuuca	*sucio*		

Coteenu tiuqui-nio cuaara cu-cua ni-iria.
primero llegar-NOM que 1sg.-a venir-SUB
Que venga a mí el primero en llegar.

Puetunu pueya-janaa shitio-nu-ucua quio-jo-ree.
todos gente-completo pescar-INF-PROP ir-MUL-CUM
Toda la gente ha ido a pescar con veneno.

Aparte de los adjetivos con sufijos de forma, hay otros sufijos verbales y sustantivales con los que se pueden formar adjetivos. Por ejemplo:

-aatia *adjetivizador*

carar-aatia *vergonzoso* (del verbo **caririquiniu** *tener vergüenza*)

quer-aatia *muchos*

-ju *sin, faltando*

Cuno maaji niyacaa-ju.
DEM mujer esposo-sin
Esa mujer no tiene marido.

-raca *dueño de; teniendo*

Cua jiyaso taanitiaja-raca.
1sg. abuelo escopeta-TEN
Mi abuelo tiene escopeta.

-rta *co-*

cua-rta pueyano *mi paisano*

quia-rta poonijiona *tu colaborador*

na-rta maaji *su co-mujer*

-saatia/-shaatia *capaz de ser*

miaque-saatia *comestible* (de **miaquenu** *comer*)

niqui-shaatia *visible* (de **niquiniu** *ver*)

5. El verbo

Los verbos son palabras que describen una acción o un estado. El radical verbal puede ser una raíz o alguna forma derivada. Al radical siempre hay que añadir algún sufijo. Por ejemplo:

jiiquio-ya *está llamando*
llamar-CONT

mashi-ya-no *él está huyendo*
huir-CONT-ANA

Un pronombre puede afijarse al verbo (véase la sección 3.1.) de modo que haya las dos partes esenciales de una oración: el sujeto y el predicado. Por ejemplo:

Naa-ji-ya-nijia.
marcar-MUL-CONT-1sg.
Estoy escribiendo.

5.1. El infinitivo y los verbos derivados

Se considera un radical con **-nu/-niu**, el sufijo básico, más o menos equivalente al infinitivo del castellano. Basta añadir este sufijo a muchos sustantivos y adjetivos para que se conviertan en verbo. Por ejemplo:

maca	*palo*	**macanu**	*subir palo*
mohuaca	*agua*	**mohuaquenu**	*derretirse*
sumatuu	*comida*	**sumatunu**	*cocinar*
tia	*casa*	**tianu**	*construir casa*

A continuación se verá cómo se pueden formar verbos a partir de adjetivos:

sesa	*malo*	**sesenu**	*malograrse*	**sesonu**	*malograr*
maninia	*bueno*	**maniniucuanu**	*desear, tener gusto de*		

Algunas raíces sustantivales requieren otro sufijo antes de **-nu** para formar verbos:

cashacu	*pierna*	**cashacutanu**	*quitar la pierna*
naca	*cabeza*	**nacatanu**	*decapitar*

Con la adición de **-shi-** al sustantivo, el verbo formado tiene el sentido de hacerse como el sustantivo. Por ejemplo:

maaji	*mujer*
maajishiniu	*hacer el trabajo de mujer*
saaquiano	*viejo*
saaquianoshiniu	*envejecerse (hombre)*
saruhua	*piel de gallina*
saruhuashiniu	*tener carne de gallina (fig.)*
tariucuaca	*cosa vieja*
tariucuashiniu	*envejecerse una cosa*
tariyocu	*maíz viejo*
tariyoshinu	*madurarse demasiado*

Maja "no", y algunos sufijos, por ejemplo **-taniya** "tiempo futuro", requieren el sufijo **-nu/-niu** en el verbo del modo indicativo. Por ejemplo:

Maja na niishi-niu. *El no sabe.*
no 3sg. saber-INF

Nojuaja quia jiiquio-nu-taniya. *El va a llamarte.*
3sg. 2sg. llamar-INF-TF

También se emplea el infinitivo en construcciones donde el verbo es complemento del verbo principal ("querer" en el ejemplo a continuación) y en construcciones que indican motivo o propósito ("hacer" en el segundo ejemplo).

Miaque-nu pani-ya-nijia. *Quiero comer.*
comer-INF querer-CONT-1sg.

Na que na maja-cu-ree sesa na mii-niu-ucua.
3sg. padre 3sg. pegar-MUL-CUM mal 3sg. hacer-INF-por
Su padre lo castigó por haber hecho mal.

5.2. Clases de verbos

Se pueden clasificar todos los verbos en dos grupos básicos: intransitivos y transitivos. El verbo intransitivo es el que expresa una acción que no pasa del sujeto o el estado de los seres. Por ejemplo:

Rucuane-ji-ya-no.
caminar-MUL-CONT-ANA
(El) está andando.

Maque-ya-no.
dormir-CONT-ANA
(El) está durmiendo.

¡Paa tari nini-quii-ni!
1pl.IN ya anochecer-excl.-1R
¡La noche nos agarra! (regionalismo: la noche nos pescó)

Paa tari juhuaque-maa-ni.
1pl.IN ya amanecer-HAC-1R
Ya estamos amaneciendo (lit. Ya está amaneciéndonos).

Cuso-rucuaa-no.
enfermarse-TR-ANA
Ayer (o hace poco que) él estaba enfermo.

El verbo de estado **quiniu** "ser o estar" aparece en la oración copulativa y es intransitivo. En el tiempo presente no se requiere un verbo; en otros tiempos, sí, se necesita. Por ejemplo:

Cua jiyaso puereetuuca pueyano.
1sg. abuelo grande persona
Mi abuelo es un hombre grande.

Cua jiyaso puereetuuca pueyano qui-quiaari.
1sg. abuelo grande persona ser-TH
Mi abuelo fue un hombre grande.

El verbo transitivo es aquel cuya acción recae sobre algún objeto, que se llama complemento. Por ejemplo:

Sare mueya saa-rii.
perro niño morder-CUM
El perro mordió al niño.

Cua cama cua juaa-rii.
1sg. tío 1sg. reñir-CUM
Mi tío me riñó.

Muerasu cuaneeca mi-o-ya.
niños guineo comer-MUL-CONT
Los niños están comiendo plátanos guineos.

El verbo bitransitivo tiene dos complementos: directo e indirecto. Por ejemplo:

¿Quiaa-te casaa niquitio-nu-taniya janiya?
2sg.-IG algo dar-INF-TF 1sg.
¿Vas a darme algo?

Pa jiyaso pa niquitio-nu-taniya na taani-tiaja.
1pl.IN abuelo 1pl.IN dar-INF-TF 3sg. balear-INST
Nuestro abuelo va a darnos su escopeta.

Cua nucua raato-jo-te-riquia na mashaca pajaniya-ni.
1sg. madre tomar-MUL-CAUS-IMPF 3sg. masato 1pl.IN-1R
Ojalá que mamá nos sirva su masato.

Se pueden cambiar algunos verbos de transitivos a intransitivos y viceversa cambiando la vocal final del radical. Por ejemplo:

shaajenu	*desaparecer*	**shaajanu**	*hacer desaparecer*
coquenu	*hacerse pedazos*	**cocuanu**	*romper algo*
cureenu	*sobrar*	**curonu**	*dejar sobrar*
jiyatenu	*cortarse*	**jiyatanu**	*cortar algo*
joquenu	*caerse la ropa*	**jocuanu**	*quitar la ropa*
mohuaquenu	*derretirse*	**mohuaquiniu**	*hacer derretir*
nacatenu	*decapitarse*	**nacatanu**	*decapitar*
niyajenu	*desaparecerse*	**niyajanu**	*hacer desaparecer*
puequenu	*terminarse*	**puecanu**	*terminar algo*
rashiquiniu	*trozarse*	**rashiquianu**	*trozar*
sesenu	*malograrse*	**sesonu**	*malograr*

sutenu	*romperse tela*	**sutanu**	*romper tela*
shaatenu	*dejar de doler*	**shaatanu**	*quitar el dolor*

Otros verbos son básicamente intransitivos o transitivos, pero se puede cambiar la clase agregando un sufijo a la raíz. Por ejemplo, el sufijo causativo hace transitivo al verbo intransitivo:

jaasunu	*colgarse de algo*	**jaasutenu**	*colgar algo*
nananu	*bañarse*	**nanatonu**	*bañar a alguien*

En las secciones 5.2.1., 5.2.2. y 5.2.3. trataremos estos sufijos.

5.2.1. Sufijos que cambian un verbo transitivo a intransitivo

El sufijo recíproco **-too-/-tioo** hace intransitivo[5] a un verbo transitivo y un verbo intransitivo es todavía intransitivo con ese sufijo. Normalmente el sentido del verbo que se forma así conserva el sentido básico de la raíz. Por ejemplo:

juaaniu	*enojarse*	**juaatioonu**	*enojarse el uno con el otro*
nootunu	*hacer doler*	**nootujutoonu**	*hacer doler el uno al otro*

¿Casaa-ra nia nootu-ju-to-ya-ni?
cosa-PROP 2pl. hacer.doler-MUL-REC-CONT-PC
¿Por qué se hacen doler ustedes el uno al otro?
Nótese: las vocales largas cambian a simples ante el sufijo **-ya**.

Algunos verbos cambian su sentido con el sufijo recíproco. Por ejemplo:

miaquenu	*comer*
miaquetoonu	*matarse los unos a los otros, o hacer guerra*

quiaquenu	*agarrar*
quiaquetoonu	*luchar entre sí a brazo partido*

Pueya na juaa-tioo-ju-nu-ucua quiaque-too-ji-ya.
gente 3sg. enojar-REC-MUL-INF-RAZ agarrar-REC-MUL-CONT
La gente está luchando a brazo partido por estar enojados los unos con los otros.

El sufijo pasivo también hace intransitivo a un verbo transitivo. La voz pasiva del verbo se forma con el sufijo verbal **-saa-/-shaa-/-shii-**. El sujeto es el paciente de la oración pasiva.

---

[5] Puede ser que en algunos casos el sufijo recíproco no cambie la transitividad del verbo.

Paa tari juura-ja-shi-ya-ree-ni.
1pl.IN ya desaparecer-CAUS-PAS-CONT-CUM-1R
Estamos siendo diezmados.

Patu jaara monu pani-shaa-re, naca-ta-shi-ya-ri.
pato cuando matar querer-PAS-IRR cabeza-APL-PAS-CONT-S
Para matar al pato, se le descabeza (lit. cuando se desea matar un pato, es para ser descabezado).

Tee na roshi-ni-tia-saa-ree-ni, tii-ri jiyanohua mara
donde 3sg. bajar-CAUS-APL-PAS-CUM-SOS, ahí-S mucho barro

qui-ya.
haber-CONT
Donde se hizo (lit. fue hecho) aterrizar (el avión), ahí hay mucho barro.

Se usa el pasivo también como forma de respeto para referirse a otra persona sin decir su nombre ni usar un pronombre. Esta forma usa el verbo intransitivo o de estado como se ve a continuación:

¿Tee-te qui-shi-ya-ni?
dónde-IG estar-PAS-CONT-PC
¿Dónde está (persona importante)?

Maque-shi-ya-no.
dormir-PAS-CONT-ANA
El está durmiendo.

5.2.2. Los sufijos causativos y cambio de transitividad del verbo

Hay varios sufijos causativos que cambian el verbo a transitivo. El sentido del causativo es hacer, permitir, dejar, facilitar. El causativo hace transitivo al verbo intransitivo o hace que el verbo transitivo sea bitransitivo, es decir que tenga dos complementos. A continuación se presentan los sufijos causativos con sus respectivos ejemplos.

-te-/-ti-

miaquenu	*comer*	**miaquetenu**	*dar de comer*
ratunu	*beber*	**raatenu**	*dar de beber*

(Nótese que la segunda sílaba del radical de **ratu-nu** se pierde, pero se compensa con el alargamiento de la vocal.)

Quiaa saa mueya cojua-te-ya-jaa-quinio.
2sg. sóla bebé cuidar-CAUS-CONT-mente-3sg.
Tú haces que ella siempre cuide al bebé.
(Nótese que **saa...jaa** "solamente" es disyuntivo.)

-ne-/-ni-

rosenu	*bajar*	**roshininiu**	*poner abajo o hacer bajar*
tiuquiniu	*entrar*	**tiuquininiu**	*hacer entrar*

Jaara narashi tiuqui-ni-shii raa-co, sare-eri na caneque-ta-see.
cuando sajino entrar-CAUS-IYH hueco-en perro-S 3sg. ladrar-APL-IYH
Cuando hacen al sajino entrar en su hueco, los perros le ladran.

-ja-/-jia-/-jua-

cusonu	*enfermarse, morir*	**cusojuanu**	*hacer morir*
moquenu	*pudrir*	**moquijianu**	*hacer o dejar pudrir*
maquesanu	*apagarse*	**maquishajanu**	*apagar*
joojuaquiniu	*secarse*	**joojuaquijianu**	*hacer secarse*

Cuno mani quia maquisha-ja-re.
esa candela 2sg. apagar-CAUS-IRR
Apaga esa candela.

Najaaca cua mianu joojuaqui-jia-a.
gripe 1sg. garganta secarse-CAUS-CONT
La gripe está haciendo secarse mi garganta.

Cua toque quia joojuaqui-jia-re.
1sg. ropa 2sg. secarse-CAUS-IRR
Seca mi ropa.

-jo-

maquenu	*dormir*	**maquiojonu**	*hacer dormir*

5.2.3. El sufijo aplicativo

El sufijo aplicativo **-ta-/-tia-** tiene diversos sentidos y funciones. Con el sufijo aplicativo en el verbo, la oración puede tener un participante adicional, por lo general un complemento, al que el verbo normalmente admite, aunque no expresado obligatoriamente. Puede cambiar el significado del radical verbal o agregar un concepto adicional como, por ejemplo, indicar pena de parte del que habla. Los sentidos más comunes son: acompañamiento pasivo, condición fuera de lo normal, con

contenido, o contenido. En el diccionario se clasifican los verbos con el sufijo aplicativo como *vi.a.* (verbo intransitivo aplicativo) y *vt.a.* (verbo transitivo aplicativo). A continuación se presentan los diferentes conceptos con oraciones ilustrativas:

Acompañamiento pasivo:

Tee na roshi-ni-tia-saa-ree-ni, tii-ri jiyanohua mara
donde 3sg. bajar-CAUS-APL-PAS-CUM-SOS ahí-S mucho barro

qui-ya.
haber-CONT

Donde se hizo aterrizar (el avión con carga), ahí hay mucho barro.

Napa naana-acua tiuu-tia-a.
guacamayo árbol-en posar-APL-CONT

Un guacamayo está posado (acompañado) en el árbol (un par).

Cua morejaca tiurii-tia-ree-nijia.
1sg. yuca tropezar-APL-CUM-1sg.

Me tropecé con mi carga de yuca (yo con yuca).

Cua cama na soojua ti-tia-a-ree samo-jinia.
1sg. tío 3sg. maíz.desgranado caer-APL-CONT-CUM quebrada-en

Mi tío cayó a la quebrada viniendo con su saco de maíz desgranado.

Maaji-pohua raca-cari ne-co-hua caji-tia-co-ya.
mujer-pl. luna-tiempo 3sg.-niño-pl. sentarse-APL-MUL-CONT

Las mujeres están sentadas con sus niños (en brazos) a la luz de la luna.

Niaa-ri canaa cotee-ta-quiaa miaque-nu.
2pl.-S 1pl.EX comenzar-APL-HAB comer-INF

Ustedes siempre comienzan a comer antes que nosotros.

Canaa-ri maque-sa-r-ta-rucuaa-ni.
1pl.EX-S dormir-PAS-CAUS-APL-TR-1R

Nuestra (yesca) se apagó anoche (obligándonos a regresar a casa) (lit. nosotros con algo fuimos apagados anoche).

(Aquí **-ta-** indica que nosotros somos los acompañantes pasivos de la yesca que se apagó.)

Suro pa ti-ni-tia-re neyanujua (na + niyanujua).
choro 1PL.IN caer-CAUS-APL-IRR su.cría
Vamos a hacer caer al mono choro con su cría.

Condición fuera de lo normal del sujeto:

Quia maca-ta-re tee pa quia-nu-taniya-ni.
2sg. subir-APL-IRR dónde 1pl.IN ir-INF-TF-SOS
Suba (al árbol para saber) por dónde tenemos que ir (preocupado por haberse extraviado en el camino).

Najaaca cuso-ta-a-nijia.
gripe enfermarse-APL-CONT-1sg.
Estoy enfermo con gripe./Estoy agripado.

Nutaru-uri cashana taani-jio-ta-ree tian, tian.
huangana-S lanza sonar-MUL-APL-CUM "crac, crac"
La huangana hizo sonar sus dientes con la lanza (clavada en su costado).

Susucuru nuu shuriucua caji-tia-a-no riuriata-saa-quiaari
carpintero trocha lado sentar-APL-CONT-ANA encontrar-PAS-TH

piquia-suu.
mojado-SNF
El pájaro carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado.

Janiya-ri nu-coco-ji cua shiquiorta-ashi
1sg.-S trocha-por-de 1sg. lisiar-SNF

roshi-yo-co-jo-ta-riquio-hua-ni.
arrastrar-CONT-contacto-MUL-APL-IMPF-VOL-1R
Con el dolor de mi pierna lisiada a cada paso, yo regresaba a casa arrastrándome por el camino (lit. arastrando mi lisiada volviendo).

Sujeto u objeto contenido o con contenido, un conjunto de cosas, o complejo en otro sentido:

Pa ratu-soco-riquia-no tari caji-tia-a.
1pl.IN beber-PAS-IMPF.IRR-NOM ya sentar-APL-CONT
Nuestra bebida ya está lista (sentada contenida en algo).

¿Cana-qui-ti-jia canaa caashoque ti-ni-jio-ta-ree-jaj?
quién-excl.-IG-excl. 1pl.EX bolsa caer-CAUS-MUL-APL-CUM-ENF
¿Quién habrá derribado nuestras bolsas con contenido?

Cuno cashacu quia nacar-ta-re qui-ria, jajau-raca-ni.
DEM rama 2sg. trozar-APL-IRR 1sg.-PROP huayo-tener-SOS
Trózame esa rama, la que tiene frutos.

Rishi-riquia cuaneeca quia tunu-ju-ta-re mueya
engrosarse-SNF plátano 2sg. colgar-MUL-APL-IRR bebé

noshi-quia-ra.
madurarse-SNF-PROP
Cuelga (el racimo de) plátanos gordos para que maduren (antes de cocinarlos) para el bebé.

Maja curuutu-cojua pueraque-ta-nu sumatuu-jinia.
no sucio-SNF meter-APL-INF comida-en
No metas la mano sucia en la comida (para sacar pedazos).
(La complejidad es la suciedad de la mano.)

Canaa-ri ja-que-roo-ta-riquiaa-ni.
1pl.EX-S tirar-MUL-pl.-APL-IMPF-1R
Estuvimos tirando tarrafa.
(La complejidad es el hecho de no soltar la soga de la tarrafa.)

Quia puere-ta-riquiaa sare-nijia.
2sg. temer-APL-IMPF tigre-1sg.
Yo tenía miedo de que un tigre te haga algo.

5.3. Número en el verbo y acción múltiple

El concepto de número también se da en el verbo, en forma de un cambio de vocales o de un sufijo agregado al radical. Los sufijos de acción múltiple (MUL) pueden referirse al sujeto, al complemento o a la acción, es decir, acción repetida o múltiple. Si se trata de la pluralidad del sujeto o complemento, esto se puede expresar en el sustantivo, en el adjetivo, en el pronombre, en el verbo o en la frase nominal y el verbo. A continuación se presentan los sufijos verbales de pluralidad:

-too- *complemento plural*

-tu-/-tiu- *sujeto plural*

Suruhuatu quia-too-ta-tu-see.
cedro agarrar-COMP.pl.-APL-SUJ.pl.-IYH
Ellos se fueron y agarraron varias trozas de cedro (en el río).

Nohuase-jo-nu tarini-tia-tiu-yaqui-riquiaa-jaa-ri-uhua.
robar-MUL-INF dejar-APL-SUJ.pl.-NEG-IMPF-tam-S-poco
Tampoco estaban dejando de robar.

Hay varios sufijos que indican acción repetida o múltiple, y varios de ellos tienen sus formas variantes. A continuación se presentan dos de estos sufijos.

-oo-

Pueya narashi-pi puec-oo-ree.
gente sajino-pl. matar-MUL-CUM
La gente mató bastantes sajinos.

-co-/-cu-/-quiu-

Niya nia shii-tia-co-see.
aquí 2pl. meter-APL-MUL-IYH.IRR
Vengan a atracar aquí (con sus canoas).

shuu-quiu-cua-nu
frotar-pl.——-INF
frotar (la ropa)
(Nótese que **-quiu-** "múltiple" se infija en el radical del verbo **shuucuanu**.)

Noojiaqueya pueya cuso-su ma-ta-co-ya.
algunas personas enfermarse-NOM echarse-APL-MUL-CONT
Algunas personas están postradas (en cama) enfermas.

A veces el sufijo de acción repetida o múltiple da un sentido diferente al verbo simple. Para comprender mejor esto, aquí se presenta el sufijo, después el verbo simple, seguido por el verbo con el sufijo de acción múltiple y, al último en la mayoría de los casos, un ejemplo.

-je- **turetanu** *arrancarse de algo* **turejetanu** *destrozarse, romperse*

Shiyaru ture-je-ta-a puera sapitiaaja qui-niu-ucua.
red romper-MUL-APL-CONT demasiado pez haber-INF-RAZ
La red está rompiéndose, porque hay demasiados peces.

-jo-/-jio-/-ji-

jitianu *picar* **jiriojonu** (Nótese: **t** cambia a **r** y **a** cambia a **o**.)

¿Casaa-ra quia jirio-ji-ya tariucua cua jirio-jo-saco-cuaa-ni?
que-PROP 2sg. picar-MUL-CONT en.antes 1sg. picar-MUL-lugar-ENF-PC
¿Por qué estás sembrando donde ya he sembrado?
(Nótese que MUL se refiere al verbo mientras en el ejemplo siguiente MUL se refiere al sujeto.)

quianu *ir* **quiojonu**

Puetunu pueya-janaa shitio-nu-ucua quio-jo-ree.
completa gente-mente pescar-INF-RAZ ir-MUL-CUM
Toda la gente ha ido a pescar con veneno.

sorequenu *reírse* **saroojonu**

¿Can-te pa nuhuaji saro-o-ji-ya-ni?
quién-IG 1pl.IN atrás reír-MUL-MUL-CONT-PC
¿Quiénes vienen riéndose atrás de nosotros?

seronu *contar o tratar (uno por uno)*
serojonu *leer*

tininiu *hacer caer*
tinijionu *hacer caer repetidas veces*
tinijiotanu *hacer caer repetidas veces (o comp.pl.) con contenido*

¿Cana-qui-ti-jia canaa caashoque ti-ni-jio-ta-ree-ja?
quien-excl.-IG-ENF 1pl.EX bolsa.enjebada caer-CAUS-MUL-APL-CUM-ENF
¿Quién habrá derribado nuestras bolsas revestidas de caucho?

-jeo- **noonu** doler **noojeonu**

Cua noo-jeo-quiaa-no.
1sg. doler-MUL-HAB-ANA
Siempre me duele.

-ji- **rashiquiniu** trozarse **rashiquijiniu** hacerse pedazos

Cua sujucuru caqui-niu qui-ria rashi-qui-ji-rii-ni.
1sg. súngaro ahumar-INF 1sg.-PROP trozar-INTV-MUL-CUM-1R
¡Qué pena que mi súngaro ahumado se haya hecho pedazos!

-ju-/-jiu-/-ji- **riuuniu** raspar **riuujiuniu**

Cua morejaca mara riuu-ji-ya-nijia.
1sg. yuca tierra raspar-MUL-CONT-1sg.
Estoy raspando (con instrumento) la tierra de mi yuca.

-nuju-/-niujiu-

masuunu invitar **masuunujunu**
naminiu vengar **naminiujiuniu**

Supuetana-ari na coo-pue nami-niujiu-quiaari taani-tiaja-ta.
antepasado-S 3sg. enemigo-pl. vengar-MUL-TH balear-NOM-con
Los antepasados tomaron venganza de sus enemigos con armas una vez tras otra.

-rojo-/-riojo-/-ruju-

niishiniu saber **niishiriojonu** pensar
jaasunu colgarse **jaasurujunu** columpiar

5.4. El negativo en el verbo

El sufijo de negación que se agrega al radical verbal es **-yaqui/-aqui/-uqui/** y (con **-hua** "volver") **-yaquiu/-aquiu.**

Cua toji-yaqui-rii.
1sg. oír-NEG-CUM
No me obedeció.

¿Casaa-ra quia pani-yaqui-ya canaa-ni?
que-PROP 2sg. querer-NEG-CONT 1pl.EX-1R
¿Por qué no nos quieres?

Cuaara rimianacu-uqui-iria.
que reverberar-NEG-SUB
¡Qué no llamee!

Cuaara tacate-yaquiu-hua-ra.
que volver-NEG-VOL-SUB
¡Qué no vuelva otra vez!

No-cuara nia nujua-aquiu-hua-cuara.
3sg.-hacia 2pl. parar-NEG-VOL-un.rato
Ven a comer un rato antes de volver a trabajar (lit. dejen de trabajar un rato).

Ritia jamo-saa-ree-ri, mocuaatia na jaanu-yaqui-shacari-jia.
rápido enterrar-PAS-CUM-S podrido 3sg. oler-NEG-cuando-todavía
Fue enterrado rápido, cuando todavía no hedía.

Nohuase-jo-nu tarini-tia-tiu-yaqui-riquiaa-jaa-riu-hua.
robar-MUL-INF dejar-APL-SUJ.pl.-NEG-IMPF-tam-S-poco
Tampoco estaban dejando de robar.
(Nótese que **jaa...hua** "tampoco" es disyuntivo.)

5.5. Los sufijos de aspecto y tiempo

Los sufijos de aspecto y de tiempo dan información sobre la duración o el desarrollo de una acción o estado. Los sufijos de tiempo se refieren al momento en que transcurre la acción del verbo: pasado, presente o futuro. (Véase también la sección 6.6.) A continuación se presentan estos sufijos:

-ya/-a (-o con **-hua)** *acción continuada* (presente si no hay otro sufijo temporal)

Maque-ya-no. *(El) está durmiendo.* **Cua-a-nijia.** *Estoy nadando.*
dormir-CONT-ANA nadar-CONT-1sg.

Se usa también como sufijo complementario de aspecto con verbos de movimiento para indicar yendo o en proceso de. Aquí se dan algunos ejemplos:

Naajaa quia cara-jo-re. Quio-cua na soote-ya-ro-hua.
no.importa 2sg. coger-MUL-IRR 2sg.-POT 3sg. aguantar-CONT-IRR-VOL
No te preocupes, cógelos. Podrás aguantar el peso yendo a casa.

Paa tari tiuqui-tia-a-ree-ni.
1pl.IN ya entrar-APL-CONT-CUM-1R
¡Ya estamos hundiéndonos!

-ree/-rii (-rio/-ro con **-hua)** *acción cumplida o perfectiva o modo real* (hoy si no hay otro sufijo temporal)

Sare nutaru so-o-ree.
tigre huangana morder-pl.-CUM
Un tigre ha matado a varias huanganas.

Cua cuaqueya saruque-ree-nijia.
1sg. cuerpo tener.reacción.alérgica-CUM-1sg.
Tengo reacción alérgica por todo mi cuerpo.

-maa/-miaa (-mo/-mio con **-hua)** *hacia el hablante o de paso* (con verbos de movimiento); *venir a ser* (con verbos reflexivos o de estado)

Nutaru cu-cua cute-maa.
huangana 1sg.-a chocar-HAC
La huangana chocó contra mí de paso.

Cua natau tari noshi-miaa.
1sg. sembrío ya madurarse-HAC
Mi sembrío ya está madurándose.

-see/-shii (-shu/-su con **-hua)** *ir y hacer* (acción cumplida en tiempo presente si no hay otro sufijo temporal)

Tamonu tia-jinia maque-see-no.
otra casa-en dormir-IYH-ANA
El se fue a dormir a otra casa.

Canaa-ri Juan-ta coque-too-see-ni.
1pl.EX-S Juan-con reunir-REC-IYH-1R
Yendo, nos encontramos con Juan.

-coo/quioo (-co/quio con **-hua)** *ir haciendo y volver; o ir, hacer y volver*

Cua noquiyara-ra-jinia qui-quioo-nijia.
1sg. herencia-SNF-en estar-IVOL-1sg.
Estoy de regreso de haber ido a ver o estar en la casa que he heredado.

Cua canohua quia suhuaraco-te-coo cu-cuaji cua quia-ja-ra.
1sg. canoa 2sg. dar.vuelta-CAUS-IVOL 1sg.-para 1sg. ir-NOM-PROP
Anda a dar la vuelta a mi canoa para que esté lista para mi salida (llevar la canoa por la vuelta y regresar a pie).

-quee *acción inmediata*

Nequeru jaara canaa niqui-rii, nete-quee-ri.
venado cuando 1pl.EX ver-CUM correr-INM-S
Cuando el venado nos vio (lit. en ese mismo instante), corrió.

-quiaa (-quio con **-hua)** *acción habitual o de costumbre*

Canaa-ri shuquiriaatia qui-quiaa-ni.
1pl.EX-S alegre ser-HAB-1R
Somos gente alegre (lit. siempre estamos alegres).

-riquiaa (-riquio con **-hua)** *acción imperfecta o no cumplida, aspecto imperfectivo*

Quiaa-ri cua taa-shacari maque-riquiaa.
2sg.-S 1sg. balear-cuando dormir-IMPF
Tú estabas durmiendo cuando disparé.

Cua tarajanu-uri nete-yocua-riquiaa na paje-sacari quiajaniya.
1sg. hermano-S correr-MUL-IMPF 3sg. buscar-cuando 2sg.
Mi hermano estaba corriendo por aquí y por allá cuando te buscaba.

-hua *acción de volver*

Tari quio-hua-nijia.
ya ir-VOL-1sg.
Ya estoy volviendo (a casa o a donde acaba de venir).

-taniya/-tianiya *tiempo futuro*

¿Taacari nia quia-nu-taniya-ni?
cuándo 2pl. ir-INF-TF-PC
¿Cuándo van a ir ustedes?

-canu/-quianu/-quionu *tiempo pasado*

Maja nojori-tia cua quia-nu pani-niu qui-quianu.
no 3pl.-con 1sg. ir-INF querer-INF ser-TP
Yo no quería ir con ellos.

-rucuaa *tiempo pasado reciente*

¿Can-te cua niaruna nu-rucuaa-ni?
quién-IG 1sg. palto tumbar-TR-PC
¿Quién tumbó mi palto?

-quiaari *tiempo histórico*

Cuno jiya canaa supuetena-a jiya qui-quiaari.
DEM tierra 1pl.EX antepasado-pl. tierra ser-TH
Esa tierra era de nuestros antepasados.

-re/-ri/-ru *tiempo irreal*

Niya quia nujua-re narashi mariqui tohuata-maa-ri.
aquí 2sg. parar-IRR sajino no.sea.que salir-HAC-IRR
Párate aquí para que el sajino no se te escape.

5.6. El modo

El modo expresa la actitud del hablante frente a la acción del verbo. En el arabela algunos modos se expresan mediante un sufijo verbal, otros mediante un sufijo oracional y otros mediante ciertas construcciones. En las secciones 5.6.1., 5.6.2. y 5.6.3. trataremos los modos subjuntivo, potencial y desiderativo que afectan la inflexión del verbo. (Véanse también las secciones 9., 10.1., 10.2. y 10.3.)

5.6.1. El modo subjuntivo

El subjuntivo expresa deseo o resignación. Se forma con **cuaara** "que" y el sufijo verbal **-Vra/-Vria/-yara**. (Nótese que el sufijo **-Vra/-Vria** alarga la vocal con que termina el radical.)

Cuaara cuso-ora.
que morir-SUB
Que muera.

Cuaara ti-tia-ara jaapiyojua, naajaa, janiya-cua
que caer-APL-SUB avión ' no.importa, 1sg.-POT

quia-a-re-ni.
ir-CONT-IRR-1R
Aunque se caiga el avión, no importa, voy a irme.

Cuaara raa-te-sa-aria shona.
que tomar-CAUS-PAS-SUB huando
Que (le) sea dado a tomar huando.

Cuaara niqui-yaqui-sha-aria-no-j.
que ver-NEG-PAS-SUB-ANA-ENF
Que no sea visto.

5.6.2. El modo potencial

Se usa el modo potencial para indicar petición o mandato cortés, advertencia, permiso o deber. Un sufijo oracional, **-cua** o **-ma**, aparece en el primer elemento de la oración y se usa el tiempo irreal en el verbo.

Quio-cua cua mueya cojua-re.
2sg.-POT 1sg. hijo cuidar-IRR
Por favor cuida a mi hijo (lit. Tú puedes o tú vas a cuidar a mi hijo).

Quio-cua ti-ya-re.
2sg.-POT caer-CONT-IRR
¡Te vas a caer!

Ti-ya-ru-cua.
caer-CONT-IRR-POT
¡Vas a caerte!

Po-cua Soledad tia-ca-jinia coque-too-ma-ni.
1pl.IN-POT Soledad casa-pl.-en reunir-REC-HAC.IRR-1R
Vamos a reunirnos en el pueblo de Soledad (para seguir el viaje).

Nojori-cua niya-ja cua coque-see.
3pl.-POT aquí-ENF 1sg. unirse-IYH.IRR
Ellos deben venir a reunirse conmigo acá mismo.

¿Quiaa-tu-cua tacate-mo-hua?
2sg.-IG-POT volver-HAC.IRR-VOL
¿Volverás?

Niaa-ma quia-a-re-te.
2pl.-POT ir-CONT-IRR-ENF
Váyanse pues.

¿Can-tu-ma shuquiri-yaqui-rii-ri-ni jaara sana-saa-re?
quién-IG-POT alegrarse-NEG-CUM-IRR-PC si levantar-PAS-IRR
¿Quién no se alegraría si fuera levantado (de estar enfermo)?

5.6.3. El modo optativo o desiderativo

El modo optativo o desiderativo expresa deseo. Aunque el deseo expresado es de primera persona, no se menciona. Basta que el sufijo **-ni** indique la relación con la primera persona. La inflexión del verbo es la forma corta del imperfecto **-riquia**, es decir la forma irreal. El sujeto suele aparecer después del predicado.

Pueyaso-ra jiyate-riquia quiajaniya-ni.
Dios-PROP existir-IMPF.IRR 2sg.-1R
¡Cuánto quisiera que tú fueras Dios!

Maninia-ra juhuanojuaja jiyate-riquia cua casa-mi-ni.
bueno-PROP todavía existir-IMPF.IRR 1sg. cosa-pl.-1R
Ojalá que mis cosas estén bien todavía.

Cua nucua raa-to-jo-te-riquia na mashaca pajaniya-ni.
1sg. madre tomar-TRZR-MUL-CAUS-IMPF.IRR 3sg. masato 1pl.IN-1R
Ojalá que mamá nos sirva su masato.

Sesaaca tacat-o-riquio-hua-ni.
diablo venir-CAUS-IMPF.IRR-VOL-1R
Ojalá que vuelva el maldito.

Na quiaque-too-te-riquia-ni.
3pl. pelear-REC-CAUS-IMPF.IRR-1R
Ojalá que él les deje pelear el uno con el otro.

Quia jiyanoo-te-riquia Pueyaso-ni.
2sg. perdonar-CAUS-IMPF.IRR Dios-1R
Ojalá que Dios te perdone.

Quia noo-te-yaqui-riquia-ni.
2sg. doler-CAUS-NEG-IMPF.IRR-1R
Ojalá que no te haga doler.

6. El adverbio

El adverbio es la palabra que modifica al verbo e indica el modo o la circunstancia de la acción verbal. Modifica también al adjetivo y otros adverbios. Existen adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, evaluación y probabilidad. Algunos adjetivos funcionan también como adverbios.

6.1. Los adverbios de lugar y tiempo

Algunos ejemplos de adverbios de lugar son:

caco	*sobre*
cajiniocua	*en medio*
jati	*allá*
jatiqui	*juntos*
niya	*aquí*
pajama	*al pie de*

Algunos ejemplos de adverbios de tiempo son:

quiarijia	*ahora*
maa...-jaa	*por fin/comenzando*
tamacari	*otro tiempo*
nuhuaji	*después*

jiyacari	*entonces*
noojiaqueya	*a veces*
coteenu	*primeramente*
juhuanojuaja	*todavía*
juhuacatecara	*empezando*

Na nucua juhuacatecara taraa-je-quiaari.
3sg. madre empezando entristecer-INTR-TH
Su madre comenzó a entristecerse.

Pueya-ri juhuanojuaja qui-tiu-ya na maque-tu-saqui-jia.
gente-S todavía estar-pl.-CONT 3pl. dormir-pl.-lugar-ENF
La gente está todavía donde durmieron.

Jiyaniijia-ari maa pocua-ree-jaa.
jefe-S por hablar-CUM-fin
Por fin el jefe empezó a hablar.

Quia-ari maa mase-ya-ree-jaa.
2sg.-S comen- enflaquecer-CONT-CUM-zando
Ya estás comenzando a enflaquecerte.

Noojiaqueya sero-ji-ya cua-ta.
a veces contar-MUL-CONT 1sg.-con
A veces lee conmigo.

6.2. Los adverbios de modo

Entre los adverbios de manera o modo se encuentran los siguientes:

cocuaatia	*peligrosamente, riesgosamente*
comaatia	*fuertemente*
jacaria	*lentamente*
jiyanohua	*intensamente*
maatia	*claramente*
naa	*así*
nasaatia	*calurosamente*
ritia	*rápidamente*
taquiya	*exclusivamente*

Moo-cua canaa niuu-niujiu-shacari, canaa-ri cocuaatia
río-pl. 1pl.EX vadear-MUL-cuando 1pl.EX-S peligrosamente

mii-quiaari-ni.
hacer-TH-1R
Cuando vadeamos los ríos, actuamos riesgosamente.

Pueya taquiya miaque-nu-taniya-cuaa.
gente exclusivamente comer-INF-TF-EX
La gente en cambio va a comer, excluyéndonos.

Quia mueya cuqueco-ori maatia nianu-ji-ya.
2sg. niño mollera-S claramente latir-MUL-CONT
La mollera de tu bebé claramente late.

6.3. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad, o sea los intensificadores, son:

jiyanohua *muy*
naata *un poco*
puera *demasiado*
queraatia *mucho*
saa...-ja/saa...-jua/saa...-jia *solamente, sólo, nada más*
tama...-jaaja *sí mismo, sólo (excluyendo a otros)*

Jiyanohua jiyajeneta qui-jia cutara-ari querajaa jiyaniijia jaara
muy difícil ser-NOM más.bien-S varios jefe cuando

niquiriyatu-jua quiquio-jinia qui-ri.
una-ENF lugar-en estar-IRR
Más bien es muy difícil cuando hay varios jefes en un solo lugar.

Canaa pueya-ri jiyanohua capora.
1pl.EX gente-S muy generoso
Nuestra gente es muy generosa.

Quiaa puera miaque-ree.
2sg. demasiado comer-CUM
Has comido demasiado.

Saa ca-nuu-jua masuu-saa-canu.
sola hombre-pl.-mente invitar-PAS-TP
Sólo hombres fueron invitados.

Niquiriyatu cuno jiyaniijia-jini-ji-iri pani-jia pueya
uno eso jefe-entre-de-S desear-NOM gente

toji-niu-ria saa nojua-ja.
obedecer-INF-PROP sola él-mente
Uno de entre esos jefes desearía que la gente le obedeciera sólo a él.
(Nótese que **nojuaja** pierde la última sílaba con **saa...-ja.**)

Canaa-ri tamajaaja quia-quiaari-ni.
1pl.EX-S solo ir-TH-1R
Fuimos solitos.

Jiyacari-tij mashaja-ari tama tacaa-jia-jaaja.
entonces-excl. joven-S sí preocuparse-NOM-mismo
Entonces un joven tomaría responsabilidad por sí mismo.

Ca-ya-ri tama na pooni-jio-sa-no-juaaja mii-jia.
hombre-sg.-S propio 3sg. trabajo-MUL-PAS-NOM-solo hacer-NOM
El hombre hace su propio trabajo solito.

Tama jiiti-ya ja-cu-nu-jaa-ri-jia.
sí acostumbrarse-CONT tirar-MUL-INF-mis-S-mo (mis...mo + S)
El se acostumbra a tirar palos por sí mismo.

Tahue cuaara cojua-ara tama na cuaqueya-jaaja.
forastero que cuidar-SUB sí 3sg. cuerpo-mismo
Que el forastero se cuide a sí mismo.

¿Quiaa-te puere-yo-tu naata-ja?
2sg-IG temer-MUL-NOM poco-ENF
¿Estás un poco miedosa?

6.4. Los adverbios evaluativos

Los adverbios evaluativos indican la evaluación del hablante en cuanto al evento y la situación mencionada por el verbo.

cutara	*más bien* (comparativa)	**najuhuana**	*en vano*
juhuari	*mejor*	**namitia**	*felizmente*
juucua	*en vano*	**shaa**	*sin éxito*

Maja-ari cu-cua quia tacaa-niu. Saaja quia niishi-riojo-re
NEG-S 1sg.-RAZ 2sg. preocuparse-INF. sólo 2sg. saber-MUL-IRR

cutara taa quia cojua-nu-taniya quia mueya-ni.
más bien cómo 2sg. cuidar-INF-TF 2sg. bebé-SOS

No te preocupes por mí. Más bien solamente piensa cómo vas a cuidar a tu bebé.

Naa pa mii-ri juhuari.
así 1pl.IN hacer-IRR mejor
Mejor hacemos así.

Janiya suro paje-riquiaa juucua-ni.
1sg. choro buscar-IMPF en.vano-1R
Estuve buscando monos choro en vano.

Quiaa najuhuana rioo-riquiaa.
2sg. en.vano anzuelear-IMPF
Estabas anzueleando en vano.

Canaa-ri shaa juhuaque-tu-maa-ni.
1pl.EX-S sin.éxito amanecer-PL-HAC-1R
Amanecemos sin (coger) nada (pescando en la noche).

6.5. Los adverbios de probabilidad y afirmación

Hay varios adverbios que indican grados de probabilidad.

seetanujuanaa	*ciertamente, de veras, seguro*
jiyoteeri/jiyo	*evidentemente, quizás*
naasucua	*probablemente, tal vez*
naaruhua	*así quizás*

Jaara tauhue rupaa pocua-re, maara jiyanoo-shaa-quiaari naasucua.
si foráneo idioma hablar-IRR CCH perdonar-PAS-TH tal.vez
Si hubiesen hablado el idioma quechua, tal vez habrían sido perdonados.

El adverbio afirmativo **jaa** "sí" se emplea como respuesta a preguntas:

—¿Quia niquio-cua-tee ro-o-jua?
2sg. esposa-madre-IG dar.a.luz-NEG-NOM
—¿Tu esposa no da a luz todavía?

—Jaa, juhuanojuaja.
sí todavía
—No todavía.

6.6. Sufijos con sentido adverbial

Hay varios sufijos con sentido adverbial. Algunos indican una relación entre el actor del evento y otra persona. Estos sufijos con sentido adverbial se agregan a menudo al verbo y son:

-cuaa *excluyendo o primero en orden*

Quia nana-see-cuaa.
2sg. bañar-IYH-PRIM
Vete a bañarte primero (antes que yo).

-cujua *también, tú o él también*

¿Quiaa-tee-ri nutaru mo-ree-cujua?
2sg.-IG-S pecarí matar-CUM-también
¿Tú también has matado huangana?

Quiaa tari niucua-ree-cujua.
2sg. ya despertarse-CUM-también
Despiértate tú también (yo estoy despierto).

Quiaa tari sane-ree-cujua. /Quiaa-te tari sane-ree-cujua.
2sg. ya levantarse-CUM-también /2sg.-IG ya levantarse-CUM-también
Levántate tú también (ya me he levantado para seguir trabajando o viajando).

¿Quiaa taa mi-ya-cujua, senaij? Quia mojoco quia
2sg. cómo hacer-CONT-también joven 2sg. leña 2sg.

pa-a-ro-hua.
llevar-CONT-IRR-VOL
¿Qué estás haciendo, joven? Vete a llevar tu leña de vuelta a tu casa.

Mashaja que-eri saniniu caririqui-niu-tianiya-cujua.
joven padre-S en.cambio avergonzarse-INF-TF-también
El padre del joven, en cambio, también tendrá vergüenza.

Tamasaca-ari nucu-hua tate-ja-ra
otros-S hueso-pl. reclinarse-NOM-PROP

juhuacu-ya-cujua.
hacer.armazón-CONT-también
También otros están haciendo el armazón para dejar descansar los huesos.

-jaa/-ja *todavía, aún*

-juhua/-ja...-hua *también*

Janiya-juhua-j.
1sg.-también-ENF
Yo también.

-jata *también (después del anterior)*

Sani-ri-iria-jata-j.
probar-CUM-PROP-también-ENF (después de la otra persona)
Ahora me toca probar./Yo también voy a probar.

7. Las posposiciones

Lo que en castellano se llama preposición, en arabela se llama posposición porque sigue al sustantivo, pronombre, adjetivo o adverbio con que se forman las frases adverbiales. Estas frases son los complementos circunstanciales que completan el significado del verbo, expresando alguna circunstancia en la que se realiza la acción. Los complementos circunstanciales marcados mediante posposiciones son: tiempo o razón, lugar, finalidad o propósito y compañía o instrumento. La mayor parte de las posposiciones son sufijos, mientras que otras son palabras independientes. Varias de las posposiciones funcionan también como sustantivos o adjetivos. Nótese que algunas de las posposiciones se componen de secuencias de posposiciones simples.

Complemento de tiempo o razón:

-cari *tiempo de, cuando* (Este sufijo se usa con raíces no verbales.)

juhua-cari	*en tiempo como ahora*
niya-cari	*cuando no está*
pana-cari	*mediodía, en el sol*
tama-cari	*otro tiempo*

-sacari/-shacari/-shiquiari *cuando, tiempo de; porque* (Este sufijo se usa sólo con raíces verbales.)

pa miaque-sacari	*cuando comemos*
na cuso-sacari	*cuando se enfermó*
quia ni-shacari	*cuando viniste*
maniniu-shiquiari	*en buenos tiempos*

Moo jiyanohua nete-ya na pajaashi-shacari.
río muy correr-CONT 3sg. crecer.río-porque
El río está corriendo raudo, porque está creciendo.

Cua mueya shusha pueyaje-ree na cuso-sacari.
1sg. niño recién estar.quieto-CUM 3sg. enfermarse-porque
Mi hijo recién está quieto, porque está enfermo.

Complemento de lugar:

caco/-caco *por encima de, sobre, al lado de, por arriba, arriba*

Nohuashi mohuaca-caco rucuane-ja.
araña agua-encima caminar-NOM
La araña camina sobre el agua.

Na caco niqui-rii-ria-j, no-cuma quia niqui-ri-jia.
3sg. arriba ver-CUM-PROP-ENF 3sg.-abajo 2sg. ver-IRR-ENF
Voy a buscar (peces) río arriba, busca tú río abajo.

-caco-ji/-aco-ji *de arriba (hacia abajo)*

Nai maca-aco-ji rose-ya.
isula palo-arriba-de bajar-CONT
Una isula está bajando (de arriba) en el palo.
(Nótese: ...**ca-caco-** cambia a ...**ca-aco-**.)

-caco-ji-ria/-caco-jo-ria *encima de*

Tia-caco-ji-ria nujua-see-ri.
casa-encima-de-PROP parar-IYH-S
Se fue a parar encima de la casa.

cari/-cari/-quiari *alrededor de, los alrededores*

Quia mueruu naana cari ma-a.
2sg. machete árbol alrededor.de echarse-CONT
Tu machete está echado bajo el árbol.

cari-jinia *en el patio (lit. los alrededores-en)*

Naatu-joori quia tia cari-jinia tacuarishi-ji-ya.
niño-pl. 2sg. casa los.alrededores-en jugar-MUL-CONT
Los niños están jugando en tu patio.

-co *adentro*

Tia-co qui-ya-no.
casa-adentro estar-CONT-ANA'
El está en la casa.

-coma/-cuma/-quimia *por abajo, por allá*

Moo-coma quia-a-no.
río-abajo ir-CONT-ANA
El está yendo río abajo.

Pa cari-quimia-ji tari.
1pl.IN alrededor-abajo-de ya
Ya se nos (está acercando) de (río) abajo.

-coma-ra *para abajo*

Na nesu no-coma-ra ma-a.
3sg. ala 3sg.-abajo-para echarse-CONT
Su ala está hacia abajo.

-cuma-ji/-coma-ji/-cuama-ji *de abajo*

¿Can-te nu-cuama-ji taani-ji-ya-ni?
quién-IG trocha-abajo-de balear-MUL-CONT-PC
¿Quién viene por el camino de abajo dando tiros?

-Vcua/-cua *a, en, hacia*

Maca-acua quia nujua-re.
palo-en 2sg. parar-IRR
Párate en el palo.

Cu-cua nia taca-ma.
1sg.-a 2sg. subir-HAC.IRR
¡Suben a mí!
(Nótese que la vocal anterior no se alarga en el caso de los pronombres.)

-cuaji *desde, de*

Cu-cuaji nete-quee.
1sg.-desde correr-INM
De repente corrió de mí.

-Vcuara *hacia*

Quia tia-acuara jaa-ro-hua tari.
2sg. casa-hacia volar-CUM-VOL ya
Ya ha volado hacia tu casa.

-ji *de, desde*

Ratu-ya-no shuriucua-ji quia-a-ree-quinia-ari.
tomar-CONT-ANA lado-de ir-CONT-CUM-REP-S
Dice que él salió del lado del que estaba tomando.

-jinia *a, en, donde; sobre, por; en la ribera de*

Cuno mashaja canaa tia-jinia qui-ya.
DEM joven 1pl.EX casa-en estar-CONT
Ese joven vive en nuestra casa.

-jinia-aco *adentro*

Narashi raa-jinia-aco maque-ja.
sajino cueva-en-adentro dormir-NOM
El sajino duerme en una cueva.

-jinia-coma/-jinia-cuma *la parte de adentro, adentro*

Coshi-jinia-cuma quia jeeque-re socua.
olla-adentro-abajo 2sg. lavar-IRR más
Limpia más la parte de adentro de la olla.

-jinia-ra *hacia (lit. en-PROP)*

Quia tia-jinia-ra quia-a-no.
2sg. casa-en-PROP ir-CONT-ANA
El está yendo hacia tu casa.

-jini-ji *de lado de, de sobre, de donde, en*

Moo-jini-ji toque jeeque-ya-no.
río-de.lado-de ropa laver-CONT-ANA
Está lavando ropa al lado del río (en el puerto).

-jiria *lado de, parte de*

Quia tama-jiria quia paje-re.
2sg. otro-lado.de 2sg. buscar-IRR
Busca atrás de ti (o a tu costado).

-ma/-mia *en, dentro de, por*

¡Japaca-qui cua numaa-ma tiuqui-rii.
avispa-excl. 1sg. oreja-en llegar-CUM
¡Una avispa entró en mi oreja!

Nutaru cuari-mia sa-maa.
huangana pozo-por comer-HAC.CUM
Las huanganas pasaron comiendo por el pozo.

Complemento de finalidad o propósito:

-ra/-ria *para*

Mohuaca quia taqui-tia-re qui-ria.
agua 2sg. traer-APL-IRR 1sg.-para
Traiga agua para mí.

-Vcua *razón, por* (Se usa también para marcar un complemento de lugar.)

Sare-ya nocu-ucua sa-yo-nuu-ta-a.
perro-pl. hueso-por morder-MUL-MUL-APL-CONT
Los perros están peleando por el hueso.

Puetunu niiqui-ji pueya-janaa rar-uu-nu-ucua quia-a-ree.
todo aquí-de gente-completo tomar-MUL-INF-PROP ir-CONT-CUM
Toda la gente de este lugar fueron a tomar.

-cuaji *para (en anticipación de)*

Pueya po-cuaji capi-quiu-rii cuaneeca.
gente 1pl.IN-para cocinar-MUL-CUM plátanos
La gente ha cocinado plátanos para nosotros (anticipando nuestra llegada).

-Vcuara/-Vquiari *para (a favor de)*

Cua nucua-acuara naa-ji-ya-nijia.
1sg. madre-para hacer.línea-MUL-CONT-1sg.
Estoy escribiendo (una carta) a mi madre.

Complemento de compañía o instrumento:

-ta/-tia *con*[6]

Cua ji na nanu-ta qui-jia.
1sg. abuela 3sg. hermano-con estar-NOM
Mi abuela vivía con su hermano.

---

[6] Probablemente el sufijo aplicativo **-ta/-tia** originalmente fue la posposición **-ta/-tia**.

Na pi-rii mueruu-ta.
3sg. cortar-CUM machete-con
Lo cortó con un machete.

Janiya cuno pueya-no-ta cami-niu-tianiya-ni.
1sg. ese gente-sg.-con casar-INF-TF-1R
Voy a casarme con ese hombre.
(Nótese que con el verbo **caminiu** "casar" se usa **-ta** "con" cuando una mujer es el sujeto, pero no cuando un hombre es el sujeto. Compárese con el siguiente ejemplo.)

¿Quiaa-te cuno maaji cami-niu-tianiya?
2sg.-IG ese mujer casar-INF-TF
¿Vas a casarte con esa mujer?

8. La conjunción

Los sufijos y palabras que funcionan como conjunciones señalan relaciones entre dos o más palabras, frases u oraciones. Para palabras y frases se usa **-juhua** "también" (véase la sección 6.6.), **-so/soj** "o" y **-nio** "y".

Ejemplo con cuatro complementos y una conjunción:

Nojori-jiniji-nio jaara cuso-ya-re, neya-nu jiyapuera-nu-uri
3pl.-de.entre-NOM cuando morir-CONT-IRR su.hijo-m. primogénito-m.-S

na que piyatere pa-ta-ree, na cajiniocua-que-ya,
3sg. padre hachita llevar-APL-CUM 3sg. cinturón-tela-pl.

na numatu-que-ya, na tuhuaja-a-nio.
3sg. brazo-tela-pl. 3sg. corona-pl.-y
Si uno de entre ellos muriera, su hijo primogénito llevaría su hachita, sus cinturones, sus braceletes y sus coronas.

Ejemplo con tres frases de propósito y dos conjunciones:

Quiaque-sa-no-ori jiyacari seque-ree casaa-cuara na masuu-nu
luchar-PAS-NOM-S entonces decir-CUM que-para 3sg. invitar-INF

pani-riquiaa pueya-ni; tunana jaa-niu-ria, nuuju-nu-ra soj,
querer-IMPF gente-SOS batán jalar-INF-PROP tumbar-INF-PROP o

supata-nu-ucuara-nio.
limpiar.chacra-para-y

Entonces, él, con quien se luchó, dijo (explicó) por qué quería invitar a la gente: para jalar batán, para tumbar árboles o para limpiar chacra.

(Nótese que una vez que se usa **soj** el **-nio** que sigue también se traduce con "o".)

Ejemplo con tres frases posposicionales y dos conjunciones:

Naa saaquia-no shuriucua-ji cute-see-quiaa nami-rio-nu-jinia-ari,
así viejo-sg. al.lado-de ponerse-IYH-HAB rozar-pl.-INF-en-S

nu-no-jinia, joota-nu-jinia-juhua-j, supata-nu-jinia-nio.
tumbar-NOM-en botar.palos-INF-en-también-ENF cultivar-INF-en-y

Así él siempre se ponía al lado del viejo (en las mingas) de rozar chacra, de tumbar árboles, de botar palos también y de cultivar chacra.

Ejemplo con dos complementos directos y una conjunción:

Camacu-jua jimishi na niquitio-ya-ri, sapitiaaja racamashi-nio.
suri-sg. patarashca 3sg. dar-CONT-S pescado patarashca-y

El le da suri envueltos en hojas y pescado ahumado envuelto en hojas.

Ejemplo con dos sujetos y una conjunción:

Na ji-iri na jiuhua roota-ja-juhua-j, na jiyaso-nio.
3pl. abuela-S 3pl. nietos instruir-NOM-también-ENF 3pl. abuelo-y

Su abuela y su abuelo les instruían también.

(Nótese que **-juhua** "también" se refiere a una oración anterior donde se contaba cómo los padres instruían a los hijos.)

Ejemplo de dos frases de propósito en cada una de las dos oraciones:

Na rucuane-jo-sacari niquí-ya marucuatu-ra-ari
3sg. caminar-MUL-cuando ver-CONT árbol.de.llanchama.colorado-PROP-S

sona-ra-nio. Jaara na riuriata-re, matu-ra
árbol.de.llanchama.blanco-PROP-y cuando 3sg. encontrar-IRR colchón-PROP

na queta-a-ri necocua toque-ra-nio.
3sg. pelar-CONT-S su.esposa ropa-PROP-y

Cuando él va caminando, busca árboles de llanchama colorada y de llanchama blanca. Cuando los encuentra los pela para colchón y para ropa para su mujer.

Ejemplo de dos sujetos y un pronombre en aposición:

Conaaja naatujua-nio, no-jori-iri cojua-na-raca qui-jia.
bebé niño-y 3sg.-pl.-S cuidar-NOM-tener ser-NOM
Bebés y niños, ellos tenían cuidadores.

Los siguientes adverbios de tiempo también se emplean como conjunciones:

na nuhuaji *después (de esto)*
jiyacari *entonces*

Naacua-tij, mashaja nucua-ari na-rta maaji
en.base.a.esto-excl. joven madre-S 3sg.-co mujer

timi-tia-ja na niishi-shacari neya-nu-uri camio-nu-ra
regocijar-APL-NOM 3sg. saber-cuando 3.hijo-m.-S casar-INF-PROP

pani-shi-ya. Jiyacari-tij mashaja-ari tama
querer-PAS-CONT entonces-excl. joven-S sí

tacaa-jia-jaaja.
preocuparse-NOM-mismo
A base de esto la madre del joven se alegra de que la madre de la chica sepa que su hijo quiere casarse (con la chica). Entonces el joven tomaría responsabilidad por sí mismo.

También se emplea el adverbio **socua** "más" como conjunción con el sentido "por fin".

Socua na juaa-rii-nio.
por.fin 3sg. reñir-CUM-3sg.
Por fin le riñó.

9. La partícula

Las partículas son palabras o sufijos oracionales que se pueden agregar a varias partes del habla. Las partículas que se consideran en esta sección son: las interjecciones, unas marcas de énfasis y los evidenciales.

Entre las interjecciones se encuentran las siguientes:

taaquiri *claro que sí*
cuaara *espera*
shiiquia *retírate*
juaj *caramba*

jueee *pobrecitos*
johuaj *¿quién sabe?*

Las marcas de énfasis son sufijos oracionales y entre éstos se encuentran los siguientes:

-j/-ja/-jia/-jua *enfático*
-cuaja *enfático*
-janaa *exclusivamente, de una vez*

Nio shucuaa-cua-niyojua pa jimishi-ya-ro-hua-janaa.
esto pescado-pl.-DIM 1pl.IN envolver-CONT-IRR-VOL-de.una.vez
Vamos a llevar a casa estos pescaditos envueltos de una vez (en hojas).

Las partículas **-qui/-quij** y **-te/-tej** indican exclamación:

¿Casaa-ra-qui-ti-jia naana cumue-ree-ji-ya-tej?
cosa-PROP-excl.-IG-ENF árbol inclinar-pl.-MUL-CONT-excl.
¿Por qué, quizás, se mueve el árbol?

Entre los evidenciales se encuentran los siguientes:

-na/-quinia *dice que/se dice que* (reportativo)

El primero, **-na**, se agrega al sujeto. Si no hay sujeto antes del verbo, se agrega **-quinia** al predicado, así:

Cua que-ya-na cua niquitio-ya cuno pueya-no-ni.
1sg. padre-pl.-REP 1sg. dar-CONT ese gente-sg.-1R
Se dice que mis padres están dándome a ese hombre.

¿Quiaa-na-te camarnu-te?
2sg.-REP-IG jefe-excl.
¿Es usted el que dicen es jefe?

Cuso-ya-quinia.
enfermarse-CONT-REP
Dice que está enfermo.

¿Casaa-te-na-j?
qué-IG-REP-ENF
¿Qué dice?

Otra partícula que funciona más o menos como un evidencial es el sufijo oracional **-ni** que indica que el que habla está involucrado de alguna manera en la acción o estado mencionado. Es obligatorio en el modo desiderativo (véase la sección

5.6.3.) Es obligatorio también en el verbo de una oración con un sujeto de primera persona si el pronombre precede al verbo. Por ejemplo:

Janiya quia-ta quia-nu pani-ya-ni.
1sg. 2sg.-con ir-INF querer-CONT-1R
Quiero ir contigo.

10. La oración

El idioma arabela es del tipo SCV; es decir, el orden básico de elementos en la oración es: sujeto - complemento - verbo. Sin embargo, el orden no es fijo, como se notará en los párrafos y ejemplos siguientes.

El sujeto puede marcarse por el sufijo **-Vri/-ri**, como se ve en el primer ejemplo. Cuando hay un solo sustantivo en una oración transitiva, si **-Vri** aparece en el verbo, indica que el sujeto es idéntico al sujeto de la oración anterior y que el sustantivo que precede al verbo es el complemento, como se ve en el segundo y tercer ejemplo.

Naana-ari canaa-cua ma-a-ru-cuaa.
árbol-S 1pl.EX-en echarse-CONT-IRR-TR
Un árbol estaba por caernos encima.

Canaa supuetena-ari caji-ijiu-niucua qui-jia, naajaa puereetuuca
1pl.EX antepasado-pl.S hacha-sin-pl. ser-NOM sin.embargo grande

cuhuariquia cuhuata-tu-jua-ari.
chacra desmontar-pl.NOM-S
Nuestros antepasados no tenían hachas, sin embargo desmontaron chacras grandes.

Pueya-ri cua seque-riquiaa, "Quiaa-qui cuso-nu-taniya". Naa
gente-S 1sg. decir-IMPF 2sg.-excl. morir-INF-FT así

cua seque-tu-riquiaa-ri.
1sg. decir-PL- IMPF-S
La gente estaba diciéndome: "¡Vas a morir!" Así estaban diciéndome.

La descripción de la oración en el arabela comienza con las oraciones activas, de estado y pasivas en el modo indicativo (sección 10.1.). Luego se presentan las mismas clases de oraciones en el modo interrogativo (sección 10.2.) y la oración activa en el modo imperativo (sección 10.3.). La negación se considera en la sección 10.4. y la subordinación, en la sección 10.5. En la sección 10.6. se considera el orden de palabras en la frase nominal y en la sección 10.7. la comparación.

10.1. La oración indicativa

Dentro de la oración indicativa se encuentran las clases activa (sección 10.1.1.), de estado o copulativo (sección 10.1.2.) y pasiva (sección 10.1.3.). En la activa, un sufijo verbal de aspecto o de modo es obligatorio.

En la clase activa, el sujeto típicamente indica el agente y el complemento, el paciente. En cambio, en la clase pasiva, el sujeto indica el paciente.

10.1.1. La oración indicativa activa

Dentro de la oración indicativa activa se encuentran las clases intransitiva, transitiva y bitransitiva.

El orden de elementos en la oración activa intransitiva es sujeto - verbo o, si el sujeto es un sufijo pronominal personal o anafórico, verbo - sujeto.

Nojuaja-ari mashi-quiaa.
3sg.-S huir-HAB
El/ella siempre huye.

Jiiquio-ya-no.
llamar-CONT-ANA
(El) está llamando.

El orden de elementos en la oración activa transitiva es sujeto - complemento - verbo o, si el sujeto es un sufijo pronominal, complemento - verbo - sujeto. Por ejemplo:

Cua tarajanu naana nu-ree.
1sg. hermano árbol tumbar-CUM
Mi hermano tumbó un árbol.

Naana nu-ree-nijia.
árbol tumbar-CUM-1sg.
Tumbé un árbol.

La oración activa bitransitiva tiene dos complementos: uno directo y uno indirecto. El orden común es: sujeto - complemento indirecto - verbo - complemento directo o el complemento directo puede preceder al indirecto. Cuando el sujeto es un pronombre de primera persona singular, puede estar en posición final.

Cua rimiatu-cua tauhue miaque-te-quiaari nequeru.
1sg. hermana(de hombre)-madre forastero comer-CAUS-TH venado
Mi hermana (que es una madre) dio de comer venado al forastero.

Cua mueya raa-te-ree mashaca-nijia.
1sg. bebé beber-CAUS-CUM chicha-1sg.
Dí de beber chicha (de yuca) a mi bebé.

Pueyaso neya-nu maashi-ni-tia-ree mariyaja.
Dios 3.hijo-m. crecer-CAUS-APL-CUM pijuayo
Dios hizo crecer un pijuayo (para levantar) al hijo (arriba de la inundación).

Quia puere-ta-riquiaa sare-nijia.
2sg. temer-APL-IMPF tigre-1sg.
Estuve con miedo de un tigre por ti.

10.1.2. La oración indicativa de estado o copulativa

La oración indicativa copulativa en su forma mínima, se compone de dos elementos en este orden: sujeto - predicado nominal o adjetival, excepto cuando el sujeto es primera persona (**-nijia** o **-pue**) o segunda persona singular (**-quia**).

Janiya-cuaja jiyaniijia-ni.
1sg.-ENF jefe-1R
¡Yo soy jefe!

Maaji-niyojua-nijia.
mujer-DIM-1sg.
Soy mujercita.

Cuso-su-pue.
enfermarse-SNF-1pl.IN
Estamos enfermos.

Cuno cutara maaji maniniu.
DEM COMPAR mujer linda
Esa, sí, es una mujer linda.

Cuno maaji cuaqueya coquee-ja.
DEM mujer cuerpo doler.continuo-NOM
El cuerpo de esa mujer está siempre adolorido.

Nojuaja na cuma-maca.
3sg. 3sg. fuerte-SNF
El es más fuerte que él (lit. él es su fuerte).

Maja timia quia-nu. Cuso-su-quia.
NEG insolentemente ir-INF enfermar-NOM-2sg.
No te atrevas a ir con ellos. Estás enfermo.

Cua jiyaso taanitiaja-raca.
1sg. abuelo escopeta-TEN
Mi abuelo tiene una escopeta.

El verbo **quiniu** "ser/estar" aparece en la oración copulativa si no está en tiempo presente.

Cuno jiya canaa supuetena-a jiya qui-quiaari.
DEM tierra 1pl.EX antepasado-pl. tierra ser-TH
Esa tierra era la tierra de nuestros antepasados.

Un adverbio también puede aparecer en el predicado de una oración de estado, por ejemplo **cumaji** en el ejemplo siguiente.

¡Cami-riquia-no pueya-no cumaji tari!
casar-PROP.F-NOM gente-sg. de.abajo ya
¡El novio ya (está llegando) de río abajo!

10.1.3. La oración indicativa pasiva

La oración indicativa pasiva es intransitiva y el orden de elementos es como la oración intransitiva activa. Por lo general, el agente de la acción está implícito.

Paa tari juura-ja-shi-ya-ree-ni.
1pl.IN ya desaparecer-CAUS-PAS-CONT-CUM-1R
Estamos siendo diezmados.

Tia-jinia tiuqui-ya-no pueya-no-ori coteenu quiaque-saa-ree,
casa-en llegar-CONT-ANA gente-sg.-S primero pelear-PAS-CUM

na nuhuaji nequesota-saa-ro-hua-ri casaa na pani-ya-ni.
3sg. después preguntar-PAS-CUM-VOL-S qué 3sg. querer-CONT-SOS
Primeramente se peleó con la persona llegando a la casa y después se le preguntó qué quería. (lit. La persona llegando a la casa primeramente fue peleado, y después de esto fue preguntado qué quería.)

Coteenu tucua-ta-saa-ree-cuaa-ri niquiriyatu camaru-raca
primero terminar-TRZR-PAS-CUM-PRIM-S un dueño-TEN

cuhuariquia. Pacute-saa-ree-ri-uhua tamonu cuhuariquia na
chacra repetir-PAS-CUM-S-VOL otra chacra 3sg.

shuriuquiumia-juhua-j.
canto-también-ENF

Primero fue terminada la chacra de un dueño. Después otra chacra al canto de la primera recibió igual tratamiento (lit. fue tratada igual).

Na nucua supue-te-saa-coo-quiaa nareja-ari.
3sg. madre mamar-CAUS-PAS-IVOL-HAB solamente-S

Solamente fue llevado (el bebé) a la madre para que le dé de mamar.

10.2. La oración interrogativa

La oración interrogativa expresa una pregunta. En la oración interrogativa, el elemento en duda tiene que iniciar la oración. Siempre se agrega a este elemento la partícula interrogativa **-te** si es el sujeto. Hay dos tipos de oración interrogativa: pregunta absoluta o polar que espera una respuesta afirmativa o negativa (sí/no), y pregunta de contenido. La última requiere **-ni** como sufijo del último elemento de la oración y a veces se omite la partícula **-te**.

La pregunta interrogativa absoluta:

¿Quiaa-te quia-nu-taniya?
2sg.-IG ir-INF-TF

¿Vas a ir?

¿Quia-a-tee?
ir-CONT-IG

¿Va a ir (él)?
(Nótese que un sujeto de tercera persona puede quedar implícito.)

La pregunta de contenido:

¿Cana-te quia naacu-ree-ni?
quién-IG 2sg. ayudar-CUM-PC

¿Quién te ayudó?

¿Cana quia niqui-riquiaa-ni?
quién 2sg. ver-IMPF-PC

¿A quién estabas mirando?

10.2.1. La oración interrogativa activa

En la oración intransitiva, interrogativa activa, el orden de los elementos básicos es: sujeto - partícula interrogativa - verbo. La partícula interrogativa se encuentra exclusivamente en la primera frase o elemento de la oración. Por ejemplo:

¿Mueya-te maque-ya?
niño-IG dormir-CONT
¿Está durmiendo el niño?

En las oraciones interrogativas que son transitivas o bitransitivas, un complemento comúnmente precede al verbo. Por ejemplo:

¿Cana-te cua niaruna nu-rucuaa-ni?
quién-IG 1sg. palto tumbar-TR-PC
¿Quién tumbó mi palto?

¿Cana-te cua ji napa raa-te-ree shona-ni?
quién-IG 1sg. abuela guacamayo beber-CAUS-CUM huando-PC
¿Quién hizo al guacamayo de mi abuela tomar huando?

En las preguntas de contenido el elemento en duda tiene que iniciar la oración. Si no es sustantivo, no requiere la partícula interrogativa. Por ejemplo:

¿Taacari nia quianu-taniya-ni?
cuándo 2pl. ir-TF-PC
¿Cuándo van a ir ustedes?

¿Casaa-ra quia juaa-quiaa janiya-ni?
qué.cosa-para 2sg. reñir-HAB 1sg.-PC
¿Por qué me riñes siempre?

¿Casaa quia juaa-tia-a-ni?
qué.cosa 2sg. reñir-APL-CONT-PC
¿De qué estás enojado?

En oraciones interrogativas, si el negativo **maja** es el primer elemento, lleva la partícula interrogativa.

¿Maja-te quia niishi-niu can-te nojuaja-ni?
no-IG 2sg. saber-INF quién-IG él-PC
¿No sabes quién es él?

10.2.2. La oración interrogativa de estado

En las preguntas absolutas, la oración interrogativa de estado en su forma mínima, se compone de tres elementos que corresponden a los de la oración indicativa de estado, a saber: sujeto - partícula interrogativa - predicado nominal. Nótese que un sujeto de tercera persona singular puede quedar implícito. El orden de sujeto y predicado nominal puede ser al revés:

¿Quiaa-te cuso-su?
2sg.-IG enfermar-NOM
¿Estás enfermo?

¿Cuso-su-te quiajaniya?
enfermar-NOM-IG tú
¿Estás enfermo?

¿Quiaa-te qui-ya-jaa?
2sg.-IG ser-CONT-todavía
¿Cómo estás? (lit. ¿Vives todavía?)

¿Taa sesanaaca-te-quia?
cómo nombre-IG-2sg.
¿Cómo te llamas?

¿Shoqueeca-tee?
dulce-IG
¿Es dulce?

¿Jiyanohua niiquia-te quia narashi?
muy pesado-IG 2sg. sajino
¿Es muy pesado tu sajino?

¿Quia muesojua-te cua-ja qui-jia?
2sg. niñez-IG nadar-NOM ser-NOM
¿En tu niñez fuiste nadador?

¿Quia niquio-cua-ariu-hua-j?
2sg. esposa-madre-CUM-VOL-ENF
¿Y qué de tu esposa? (para preguntar también sobre ella lo mismo que acaba de preguntar sobre otra persona).

La oración interrogativa se usa también como pregunta retórica, es decir que no pide información. En el arabela se usa para negar. Por ejemplo:

¿Janiya-te juunu miaque-ja-ni?
1sg.-IG sachavaca comer-NOM-1R
¿Soy yo uno que come tapir? (¡No!)

Se usa una forma interrogativa también como un mandato cortés. Por ejemplo:

Quiaa-te tari sane-ree-cujua.
2sg.IG ya levantarse-CUM-también
Levántate tú también (lit. ¿ya te levantaste también?)

10.3. La oración imperativa

Las oraciones imperativas expresan un mandato o una prohibición (véase la sección 10.4. para la forma de una prohibición). La oración imperativa en su forma mínima se compone de dos elementos cuyo orden permanece constante: sujeto (de segunda persona o primera persona plural inclusiva) o complemento - verbo. La flexión verbal del imperativo es el tiempo irreal que se indica mediante la forma corta de un sufijo de aspecto, es decir, la vocal larga cambia a corta (véase la sección 5.5.). Sin embargo, cuando aparecen los sufijos **-see/-shii** "ir y hacer" y **-coo/quioo** "ir, hacer y volver", se emplea la forma larga. El sujeto pronominal es la misma forma que la del complemento de una oración independiente (véase la sección 3.1.), es decir que es la forma corta y siempre precede al verbo, hasta a veces como prefijo. Por ejemplo:

Quia caji-ri.
2sg. sentarse-IRR
Siéntate.

Quia taca-ma.
2sg. subir-HAC.IRR
Sube acá.

Cua caca-see.
1sg. abrazar-IYH.IRR
Ven, abrázame.

Quia cuanitia-coo.
2sg. mitayar-IVOL.IRR
Vete mitayando (y vuelve).

Quia qui-quioo.
2sg. ir-IVOL.IRR
Vete y vuelve.

¡Quia-nte-re! (de **netenu**)
2sg.-correr-CUM.IRR
¡Corre!

En las oraciones imperativas que son transitivas, un complemento normalmente precede al sujeto. Es decir que el orden es complemento - sujeto - verbo.

Jaasu pa taa-shii.
maquisapa 1pl.IN balear-IYH.IRR
Vamos a ir a balear maquisapas.

Nequeru nia niqui-ri.
venado 2pl. mirar-IRR
Miren ustedes el venado.

Quia cashana quia taji-ti-ri tuntu.
2sg. lanza 2sg. traspasar-CAUS-IRR moledor
Haz que tu lanza traspase el moledor.

Pueya quia coque-see.
gente 2sg. unirse-IYH.IRR
Anda, júntate con la gente.

Cuando el complemento es primera persona singular, no se expresa el sujeto, es decir que queda implícito:

¡Cua jaa-ri!
1sg. jalar-IRR
¡Jálame!

El complemento no tiene que expresarse cuando es tercera persona singular. (Se expresa solamente para especificar una cierta persona). Por ejemplo:

¡Quia pi-ri!
2sg. golpear-IRR
¡Golpéalo!

¡Nojuaja quia pi-ri!
3sg. 2sg. golpear-IRR
¡Golpéalo a él!

Otros elementos de las oraciones imperativas pueden iniciar o terminar la oración. Nunca aparecen entre el sujeto y el verbo o entre el complemento y el verbo.

Tariqui pa jaa-tia-ri tucuru quia tia-acuara.
mañana 1pl.IN jalar-APL-IRR hoja 2sg. casa-para
Mañana vamos a jalar hojas para tu casa.

Algunas interjecciones funcionan como oraciones imperativas. Por ejemplo:

¡Shiiquia!
¡Abre paso!

¡Cojuata!
bulla
¡Cállate!

¡Ritia!
rápido
¡Apúrate!

10.4. Negación en la oración

La negación de la acción o estado requiere de la palabra negativa, **maja,** o el sufijo de negación en el verbo (véase la sección 5.4.). Normalmente el negativo **maja** inicia la oración, pero hay excepciones. Si el sujeto es un pronombre, se usa la misma forma que el complemento de una oración independiente y el verbo es la forma infinitiva. El negativo **maja** puede llevar el sufijo **-Vri** que indica sujeto.

Si el sujeto es una frase nominal, precede a **maja** y se repite en forma pronominal antes del verbo. La oración negativa de estado requiere el verbo **quiniu** aún en tiempo presente. Nótese que una prohibición, es decir oración imperativa negativa, emplea la misma forma que la oración indicativa.

Maja-ari cua tarijio-nu qui-jia quiajaniya.
NEG-S 1sg. desobedecer-INF ser-NOM 2sg.
No te desobedecía (lit. no soy desobedecedor de ti).

Maja cua niishi-niu.
NEG 1sg. saber-INF
No sé.

¡Maja quia quia-nu!
NEG 2sg. ir-INF
¡No te vas!

Quia mueya maja canaa jiyaco na qui-niu
2sg. niño NEG 1pl.EX casa.en 3sg. estar-INF
Tu hijito no está en nuestra casa.

A continuación se presentan algunos ejemplos de otra forma negativa con el sufijo **-qui** "exclamación" seguido por el pronombre anafórico **-no**.

No-juaja-qui-nio naasucua.
3-sg.-excl.-ANA quizás
No es él.

Mueracuusha-qui-nio naasucua jiyano-tej.
hombre.blanco-excl.-ANA quizás tal.persona-excl.
¿Tal clase de persona puede ser viracocha? (¡No!)

¿Quiaa-te quiniqui nio-jo-ta-a-qui-nio?
2sg.IG ahí poner-MUL-APL-CONT-excl.-ANA
¿Estás poniéndolas ahí? (¡No!)

Quiaa shiitia-ra-no na jiyani-ya-qui-nio.
2sg. chico-PROP-NOM 3sg. equivocar-CONT-excl.-ANA
¡Tú crees que él va a ser chico (erróneamente)! (¡No!)

10.5. La oración subordinada

La oración subordinada aparece en una oración compuesta y acompaña a la principal, o sea, a la oración independiente para ampliar el sentido o dar más información; es una construcción dependiente. Algunas oraciones subordinadas están incrustadas en la oración principal como complementos del verbo u otro tipo de oración nominalizada (sección 10.5.1.); otras funcionan como complementos circunstanciales, es decir, son oraciones subordinadas adverbiales (sección 10.5.2.).

10.5.1. Los complementos verbales y oraciones nominalizadas

La complementación verbal utiliza el infinitivo, que se forma al añadir al radical del verbo el sufijo **-nu/-niu**. Se emplea sin sujeto explícito cuando el sujeto del verbo principal y del complemento es el mismo, como se ilustra aquí:

Janiya quia-ta quia-nu pani-ya-ni.
1sg. 2sg.-con ir-INF querer-CONT-1R
Quiero ir contigo.

Cuando el sujeto del complemento es distinto al sujeto del verbo principal es explícito y el sufijo aplicativo **-ta/-tia** aparece en el verbo de la oración independiente.

Janiya quia pani-tia-a quia-nu-ni.
1sg. 2sg. querer-APL-CONT ir-INF-1R
Quiero que tú te vayas.

Para indicar tiempo no presente en el complemento verbal, tiene que aparecer el verbo **quiniu** "ser/estar" o el sufijo verbal nominalizador **-ja/-jia**. Por ejemplo:

Maja nojori-tia cua quia-nu pani-niu qui-quianu.
no 3pl.-con 1sg. ir-INF querer-INF ser-TP
No quería ir con ellos.

Canaa supuete-na tau-cuaca nami-niu pani-jia.
1pl.EX antepasado-sg. forastero-pl. vengar-INF querer-NOM
Nuestro antepasado quería vengarse de los forasteros.

La complementación verbal en oraciones activas también se forma mediante el auxiliar verbal **naata** y un infinitivo. Por ejemplo:

Maja na naata namitia-nu.
no 3sg. poder cultivar-INF
El no puede cultivar.

Cua naata namitia-nu.
1sg. poder cultivar-INF
Yo puedo cultivar (con machete).

Nótese que se puede omitir el infinitivo cuando la acción está sobreentendida:

Maja cua naata.
no 1sg. poder
No puedo.

La complementación verbal en oraciones de estado también se forma usando verbos nominalizados. Por ejemplo:

Cua niya-nu-niyojua cua-nu niishi-jia.
1sg. hijo-m.-DIM nadar-INF saber-NOM
Mi hijito sabe nadar (lit. mi hijito es uno que sabe nadar).

Para indicar propósito o razón se agrega una posposición al verbo infinitivo. Por ejemplo:

Cua tarajanu tiuqui-rii na naacu-nu-ra janiya.
1sg. hermano llegar-CUM 3sg. ayudar-INF-PROP 1sg.
Mi hermano ha llegado para ayudarme.

Cua que cua maja-cu-quiaari cua juaa-niu-ucua puera.
1sg. padre 1sg. castigar-MUL-TH 1sg. enojarse-INF-por demasiado
Mi padre me castigaba por enojarme demasiado.

10.5.2. Las oraciones subordinadas adverbiales

Las oraciones subordinadas adverbiales funcionan más o menos como complementos circunstanciales. La oración subordinada de tiempo indica si su acción es anterior, posterior o simultánea a la acción de la oración principal. Otro tipo indica una condición o una situación contrafactual. A continuación se dan ejemplos de algunos de estos tipos con el adverbio o la conjunción que sirve de enlace entre la oración subordinada y la independiente.

jaara *cuando; si*

Paa jaara tucuacaanu rucuane-jo-re-ni, pa cashacu-cua-ari
1pl.IN cuando lejos andar-REP-IRR-1R 1pl.IN pierna-pl.-S

coquee-ja.
doler-NOM
Cuando caminamos lejos, nuestras piernas se ponen adoloridas.

Jaara cua niqui-quiaari, cu-cua pocua-ree-ri.
cuando 1sg. ver-TH 1sg.-hacia hablar-CUM-S
Cuando me vio, (él) me habló.

Quiaa jaara quia-a-ro-hua, quio-cua maque-tu pa-mo-hua
2sg. cuando ir-CONT-CUM-VOL, 2sg.-POT dormir-NOM traer-HAC-VOL

qui-ria.
1sg.-PROP
Cuando te vayas, puedes traerme una frazada.

maara *condición contraria al hecho* (**Jaara** "cuando, si" aparece en la oración subordinada.)

Quiaa jaara no-cua sute-yaqui-riquia, pueya maara na
2sg. si 3sg.-prop. velar-NEG-IMPF gente CCH 3sg.

nohuase-canu.
robar-TP
Si no hubieses velado por esto, la gente lo habría robado.

Jaara tauhue rupaa pocua-re, maara jiyanoo-shaa-quiaari naasucua.
si foráneo idioma hablar-IRR CCH perdonar-PAS-TH tal.vez
Si hubiesen hablado el idioma quechua, tal vez habrían sido perdonados.

Janiya maara shuquiri-aatia qui-ri-ni, nojuaja jaara cua pani-ri.
1sg. CCH alegrarse-adj. ser-IRR-1R 3sg. si 1sg. querer-IRR
Yo estaría alegre, si él me amara.

mariqui *para que no/no sea que*

Niya quia nujua-re, narashi mariqui tohuata-maa-ri.
aquí 2sg. parar-IRR sajino no.sea.que salir-HAC-IRR
Párate aquí, para que el sajino no se escape.

Maja nio naajiu pajama rucuane-jo-nu mariqui quio-cua
NEG este palo pie.de andar-MUL-INF no.sea.que 2sg.-en

ma-a-ree-ri.
echar-CONT-CUM-IRR
No andes debajo de este palo seco, no sea que se caiga encima de ti.

10.6. La frase nominal

La frase nominal puede estar compuesta de dos sustantivos, como se ve en los siguientes ejemplos:

mashaca tiootiu *rótula (lit. "tapa de bebida")*
bebida tapa

raca mootu *monarco (esp. de mariposa grande)*
luna mariposa

mootu riijia *mariposa de noche* (que suena como picaflor cuando vuela)
mariposa picaflor

nucuhua paraca *un flaco, una persona esquelética*
huesos enemigo

El orden normal para adjetivos en una frase nominal es adjetivo - sustantivo. Por ejemplo:

puereetuuca sapitiaaja
gran pez
(un) pez grande

maninia pueya-no
buena gente-sg.
(una) persona buena

Jiyanohua queraatia puereetuuca sapitiaaja-raca-nijia.
muy muchos grande pescado-TEN-1sg.
Tengo muchos, muchos pescados grandes.

Pa sashi-ri quiari-riu-cua quiaja cuaara muera-tu-ura.
1pl.IN esperar.IRR nuevo-SNF-pl. diente que salir-MUL-SUB
Esperamos hasta que los dientes nuevos salgan.

Cua sujucuru caqui-niu qui-ria rashi-qui-ji-rii-ni.
1sg. súngaro ahumar-INF 1sg.-PROP despedazar-INTR-MUL-CUM-1R
Mi ahumado de súngaro se ha hecho pedazos (en mi contra).

A continuación hay una frase nominal compuesta de un pronombre posesivo y tres sustantivos:

cua jiyaso cama cashana
1sg. abuelo tío lanza
la lanza del tío de mi abuelo

En la frase nominal que comprende un verbo nominalizado o el infinitivo, éste normalmente, pero no siempre, sigue al sustantivo nuclear o a la palabra o frase que modifica. Por ejemplo:

Cua cama qui-ria suhuaca-ree nutaru ruhuajacu caqui-niu.
1sg. tío 1sg.-PROP romper-CUM huangana muslo ahumar-INF
Mi tío rompió (para mí) (un pedazo) de pierna de huangana ahumada.

Maaji-pohua cuaara pa-ta-ara nuu-no caaca.
mujer-pl. que llevar-APL-SUB tumbar-NOM chicha
Que las mujeres traigan chicha para tumbar árboles.

Namijia-ta niqui-shoo sarapi-ya-ni-quij, cuno-ori...
ojo-con ver-NEG.NOM lombriz-pl.-SOS-excl. DEM-S
Las lombrices imperceptibles, esas...
(Aquí **namijiata** modifica a **niquishoo** para formar una frase adjetival que modifica a **sarapiya**.)

Susucuru nuu shuriucua caji-tia-a-no riuriata-saa-quiaari
carpintero trocha lado sentar-APL-CONT-ANA encontrar-PAS-TH

piquia-suu.
mojado-SNF
El pájaro carpintero que estaba sentado al lado de la trocha fue encontrado mojado.

Janiya-ri cua nequesoreetu-jiniji niquiriyatu jaamasu
1sg.-S 1sg. libro-de una hoja

rupa-te-no rupota-ro-hua morejaca cashojua rupue-eca-ta-ni.
separar-INTR-NOM pegar-CUM-VOL yuca almidón unir-NOM-con-1R
He pegado otra vez una hoja separada de mi libro, con goma de almidón de yuca.

Caaja-acua teete-sa-no nequeru shoque quia ja-yo-ta-re.
bombo-en templar-PAS-NOM venado piel 2sg. jalar-MUL-APL-IRR
Tiempla (con cuerdas) el cuero de venado que está puesto en el bombo.

En esta oración, "tiempla" modifica a la frase "en el bombo" y todo podría haber sido puesto igualmente después del sustantivo nuclear "cuero"; o sea **nequeru shoque caaja-acua teete-sa-no.**

En las frases nominales de posesión, el orden de los elementos es: poseedor - poseído:

quia tia-ca-jinia
2sg. casa-pl.-en
en tu pueblo

cua niya-nu caji
1sg. hijo-m. hacha
la hacha de mi hijo

Na que-ta-ja quia-a-no.
3sg. padre-con-ENF ir-CONT-ANA
Está yendo con su padre.

Con un pronombre posesivo, el adjetivo descriptivo va después del sustantivo modificado. Por ejemplo:

Cua mueruu quiari-nii raco-ya-nijia.
1sg. machete nuevo-SNF limar-CONT-1sg.
Estoy limando mi machete nuevo.

10.7. La comparación

Para comparar una persona, animal, cosa o acción con otra la partícula comparativa **socua** "más" aparece conjuntamente con la posposición **-jiniji**.

Mococori jiyanohua jia-nu niishi-jia tucuacaanu-ji, socua
auca muy tirar.lanza-INF saber-NOM lejos-de más

canaa supuetena-a-jiniji.
1pl.EX antepasado-pl.-en(que)
Los aucas tiraban lanzas de muy lejos, más que nuestros antepasados.

Cua tarajanu socua jiyaconaja janiya-jiniji.
1sg. hermano más alto 1sg.-en(que)
Mi hermano es más alto que yo.

La comparación también se expresa con la oración copulativa.

Nojuaja na cuma-maca.
3sg. 3sg. fuerte-SNF
El es más fuerte que él (lit. él es su fuerte).

Puede expresar la misma comparación con el adverbio **cutara**.

Cua tarajanu cua jiyaconaja cutara.
1sg. hermano 1sg. alto COMPAR
Mi hermano es más alto que yo.

Cuno cutara maaji maniniu.
DEM COMPAR mujer linda
Esa, sí, es una mujer linda.

SERIE LINGÜISTICA PERUANA

~~Nº 48~~ i.e. 49

Editora:
Dra. Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL
ILV EN EL PERU

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban